



## GIGANTISMUS

Astana

Ob Frank Gehry oder Norman Foster in Astana dürfen derzeit fast alle Stararchitekten – ihre Handschrift hinterlassen. Mit protzigen Prestigebauten zeigt man, was man hat und kann. Jetzt träumen ein Deutscher und seine österreichischen Partner davon, auch ein Milliardenprojekt die Steppe zu setzen. Seite 6

## ФЕСТИВАЛЬ

Весенние мотивы

Весна – прекрасное время, когда всё начинает цвести и расти. 17 мая в городе Караганде и 18 мая в городе Сарани, Карагандинской области, прошёл Международный фестиваль немецкой культуры «Frühlingsmotive» с участием творческих коллективов немецких центров и молодёжных клубов.. Стр. 10

## ERDGAS

Konzern

Gasprom ist das weltweit größte Erdgasförderunternehmen und mit 236 Milliarden US-Dollar Marktkapitalisierung eines der größten Unternehmen Europas. Für ihr Buch „Gasprom – das Geschäft mit der Macht“ haben die Journalisten Valeri Panjuschkin und Michail Sygar Insiderwissen gesammelt. Seite 2

## КОРЕ ИЛЬБО

# 85-летний юбилей – событие общенационального значения

В минувшие выходные Ассоциация корейцев Казахстана отмечала памятную дату – 85-летний юбилей республиканской национальной газеты «Коре ильбо». На это праздничное мероприятие были приглашены руководители национальных культурных центров, гости из стран СНГ, главные редактора национальных СМИ и журналисты.

*Олеся Клименко*

В рамках программы празднования прошёл круглый стол «Проблемы развития национальных СМИ. Опыт республики Казахстан и стран СНГ: сравнительный анализ», на котором представители национальных средств массовой информации смогли обсудить сегодняшнее состояние, перспективы развития и возможности совместного решения актуальных проблем.

С приветственным словом к гостям обратился заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Лукпанович Тугжанов, который поблагодарил редакционный коллектив за тот неоценимый вклад в сохранение мира и межнационального согласия в нашей многонациональной республике. От лица Ассамблеи народа Казахстана Ералы Лукпанович поздравил газету со знаменательной датой, назвав это событие общенациональным, и пожелал дальнейшего развития и процветания: «Газета «Коре ильбо» – это не только рупор корейского народа, но и хранитель культурных и языковых ценностей».

Элла Андреевна Цой, главный редактор телепрограммы на корейском языке, подготовила документальный фильм – исторический экскурс о корейской газете, благодаря которому гости смогли познакомиться с газетой поближе. Газета была основана в 1923г. на Дальнем Востоке, и в годы депортации корейцев только благодаря своим сотрудникам она не канула в Лету. Эти самоотверженные журналисты добились разрешения издавать газету на новом месте. 15 мая 1938г. в Кызыл-Орде вышел первый номер корейской газеты, которая кроме информативной выполняла и важную языковую функцию, так как почти все корейские школы были закрыты. К 1955 году штат газеты составлял около 60 человек, с тиражом в 7000 экземпляров газета выходила под новым названием «Ленин кичи». Журналисты, трудившиеся в те далёкие годы, не забыты. Ри Ден Ки, Светлана Ким, Ирина Нам и многие другие упомянуты в фильме.

В 1991г. газета получила новое название «Коре ильбо», в ней активно стали освещаться запрещённые ранее темы депортации. Всё это

пробуждало национальное самосознание народа. Люди, работавшие в то трудное время, как для газеты, так и страны в целом, заслуживают особого внимания и уважения. Они самые настоящие патриоты.

Юрий Андреевич Цхай, депутат Сената парламента РК, ранее Президент Ассоциации корейцев Казахстана: «В то время даже вставал

Сегодня редакцию возглавляет Михаил Пак, в своей работе он делает ставку на молодых журналистов. Для Михаила 85-летний юбилей газеты – это не только праздник для журналистов, а прежде всего праздник читателей. Сегодня газета решает не только локальные задачи, такие как развитие культуры и языка, как это было раньше, но и государственные задачи.



Заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов и президент АКК Роман Ким.

вопрос, выживет газета или нет. Но мы точно осознавали, если газета закроется при нас, то наш народ нам этого не простит».

И вновь газета не только выжила, но и стала уверенно развиваться. Недавно у газеты появился свой Интернет сайт, что значительно расширяет возможности. У газеты, у которой нет электронной версии, нет будущего. По мнению Валентина Чена, главного редактора газеты «Российские корейцы», издаваемой в Москве, Интернет сайт позволит создать единое информационное пространство среди корейского народа.

Благодаря целенаправленной политике главы государства Нурсултана Назарбаева и Ассамблеи народа Казахстана в республике в условиях мультикультурности формируется толерантное общество. Все этносы, проживающие на территории нашего государства, не воспринимаются как источник проблем, а как связующие звенья между государствами и как фактор, стимулирующий создание совместного благосостояния. И важную роль в этом процессе играют национальные СМИ, вносящие свою лепту в реализацию государственной национальной политики, пропаганды мира и межнационального согласия.

## КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ

# Вопросы партнерства

Казахстанско-немецкое сотрудничество в экономической сфере набирает обороты. За последние месяцы только в Германии был проведён ряд двусторонних встреч и форумов высокого уровня, где представители деловых кругов могли обсудить актуальное состояние германско-немецкого торгово-промышленного партнерства и перспективы его развития. Официальный визит министра экономики ФРГ г-на Глосса в Казахстан в прошлом году, участие помощника президента по экономическим вопросам г-на Исекешева и первых руководителей госхолдингов «Самрук» и «Казына» в казахстанско-германском экономическом форуме в этом году дали дополнительные импульсы положительной динамике расширения связей между казахстанскими и немецкими предприятиями.

*Салтанат Хаким*

Местом проведения очередного мероприятия, посвященного экономическому партнерству РК и ФРГ, стал город Гамбург, где 15 мая Торговой палаты и Логистической инициативой (Logistik Initiative Hamburg GmbH) был организован День казахстанско-немецкой экономики.

В мероприятии приняли участие бизнесмены, активно работающие на казахстанском рынке, члены Казахстанско-немецкого сообщества, а также немецкие предприятия, заинтересованные потенциальными возможностями работы

в Центральной Азии. Казахстанскую сторону представляли сотрудники Посольства РК в ФРГ во главе с Чрезвычайным и Полномочным послом г-ном Нурланом Онжановым.

День казахстанско-немецкой экономики приветственной речью открыл Андреас Бартманн, вице-президент Торговой палаты г.Гамбурга. В своем выступлении он подчеркнул, что Казахстан в последние годы перестал быть белом пятном на карте для предпринимателей ФРГ, которые видят потенциал казахстанского рынка для продажи товаров народного потребления, а также оборудования и технологичес-

ких машин немецких производителей. К тому же Казахстан не только один из крупнейших поставщиков нефти, он также идеален для реализации совместных проектов в сфере альтернативных источников энергии – солнечной, ветряной и водной.

Почетный консул РК в ФРГ, профессор, доктор Виттен рассказал о мультинациональной и мультиконфессиональной казахстанской модели, где многообразие народов и культур рассматривается как один из основных источников процветания государства.

(Продолжение на стр. 4).

## IN DIESER DAZ:

POLITIK ..... 2

Swetlana Medwedewa – Die Bären-Mutti

AUSLAND ..... 4

Businessforum zwischen Deutschland und Kasachstan in Hamburg

KULTUR ..... 5

„Sind Sie stolz, Deutscher zu sein?“

GESELLSCHAFT ..... 8

Hospitality Club: Fremdschlafen für den Weltfrieden

DEUTSCHLAND ..... 9

So ist Deutschland wirklich

SPRACHE&TRADITION.... 10

Feier: 20 Jahre Deutsches Kulturzentrum in Russland

## AKTUELL

### Встреча председателей Верховных судов

В Астане приступило к работе Совещание председателей Верховных судов государств-членов ШОС. В нем приняли участие делегации из Кыргызстана, Таджикистана, Узбекистана, России, Казахстана и Китая. Прежде чем начать работу участники совещания выразили соболезнования китайской делегации. Трагедия, которая произошла неделю назад в провинции Сычуань, унесла жизни десятков тысяч человек. Председатель Верховного Народного суда Китайской республики Ван Шенцзюнь приехать в Астану не смог. Это уже третье заседание председателей Верховных судов стран ШОС. До этого встречи проходили в Шанхае, Санкт-Петербурге и вот теперь в Астане. На этот раз на повестке дня вопросы миграции и взаимодействия судебных органов в использовании законов о природопользовании и охране окружающей среды. Один из приоритетов ШОС – обеспечение безопасности в регионе и экономической стабильности. (www.khabar.kz)

### «Музей в сердце каждого»

Акция, приуроченная к Международному Дню музеев, прошла в Астане. Жители и гости столицы смогли бесплатно посмотреть экспонаты музеев современного искусства, политических репрессий, музея имени Сакена Сейфуллина и этно-мемориального комплекса «Карта Казахстана «Атамекен». А лучшие работники музейного дела в свой профессиональный праздник были отмечены почетными грамотами. Международный день музея отмечается с 1978 года в 150 странах мира. Музеи Астаны в этот день распахнули двери для всех желающих. (www.khabar.kz)

## MELDUNGEN

## Здоровье нации

Формирование здорового образа жизни станет одним из главных приоритетов предстоящего трехлетнего бюджета. В соответствии с поручениями главы государства будет увеличено финансирование специальных программ, направленных на развитие массового спорта и борьбу с вредными привычками. Профильные министерства – здравоохранения, образования, туризма и спорта представили ряд дополнительных мер, которые позволят в будущем увеличить в стране показатель средней продолжительности жизни населения. Ежегодно в республике умирает более 25 тысяч человек от болезней, вызванных курением, около ста тысяч поступают в больницы с алкогольными отравлениями различной степени тяжести. Также говорили и о создании новой модели лекарственного обеспечения лечебных учреждений. Государство намерено взять под контроль этот процесс. Минздрав предлагает с 2009 года основной объем препаратов закупать и доставлять в стационары при помощи единого оператора. (www.khabar.kz)

## Deutschland: Höhere Zigarettenpreise

Höhere Tabaksteuer, weniger Tabakwerbung – die deutsche Regierung will nach den jüngsten Verboten ein noch schärferes Vorgehen gegen das Rauchen prüfen. Dazu schlagen Experten des Nationalen Drogen- und Suchtrates eine „regelmäßige Anhebung der Steuersätze auf Tabakprodukte“ mit Preisauflage für die Suchtverbote vor. Entsprechende Vorschläge bestätigte die Geschäftsstelle der Drogenbeauftragten der Bundesregierung, Sabine Bätzing. Demnach sollen künftig 20 Zigaretten in einer Packung sein, was die Schachtel verteuern würde. Auch ein Werbeverbot auf Großplakaten wird vorgeschlagen. Eine Entscheidung sei noch nicht gefallen, hieß es aus der Geschäftsstelle der Drogenbeauftragten. Darüber solle erst im Herbst mit den anderen Ministerien beraten werden, wenn die Empfehlungen des Nationalen Drogen- und Suchtrates vorliegen sollen. Ein weitgehendes Rauchverbot in Film- und Fernsehproduktionen sei allerdings nicht geplant. Seit dem vergangenen Jahr ist in Deutschland das Rauchen im öffentlichen Nahverkehr und in Bundesbehörden verboten. In 14 Bundesländern gelten auch Rauchverbote in Restaurants und Kneipen. (dpa)

## Помощь Казахстана Китаю

Казахстан окажет жителям пострадавшей от катастрофического землетрясения китайской провинции Сычуань гуманитарную помощь. Об этом заявил министр по чрезвычайным ситуациям РК Владимир Божко. Глава чрезвычайного ведомства принял участие в открытии международного смотра спасательных служб «КазСпас-2008», который проходит на специальном полигоне в дельте реки Или, недалеко от Алматы. Как сообщил Владимир Божко, кроме гуманитарных грузов в Китай для оказания помощи пострадавшим отправится группа специалистов казахстанского Центра медицины катастроф. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „DIE BÄREN-MUTTI...“

- ♦ das Protokoll schreibt etw. vor – протокол предписывает
- ♦ die Öffentlichkeit scheuen – чуждаться общественности; опасаться огласки
- ♦ lebenslustig – жизнерадостный
- ♦ aufwachsen – вырастать
- ♦ unken – каркать, пророчить беду

## „GASPROM...“

- ♦ vollkommen, im Sinne von ganz – абсолютно, совершенно в духе чего-л.
- ♦ Firmenbeteiligung, f – (долевое) участие фирмы
- ♦ entlegen – отдаленный
- ♦ Förderprojekt, n – проект содействия (развитию и т.д.)
- ♦ Investoren ins Boot holen – находить инвесторов

## SWETLANA MEDWEDEWA

## Die Bären-Mutti

Swetlana Medwedewa, die Ehefrau des neuen russischen Präsidenten, hat das Zeug zur Zarin. Sie trägt schicke Kleider, geht gern auf Partys und sorgt sich neuerdings auch um die „geistige Ertüchtigung“ der Jugend. Swetlana ist das Gegenstück ihrer beiden Vorgängerinnen Ludmilla Putina und Naina Jelzina, die sich in der Öffentlichkeit nur zeigten, wenn das Protokoll es vorschrieb.

Von Ulrich Heyden

Swetlana Medwedewa scheut die Öffentlichkeit nicht wie ihre Vorgängerinnen Ludmilla Putina und Naina Jelzina, die man bei Empfängen nur sah, wenn das Protokoll es vorschrieb. Medwedewa will sich nicht hinter dem Rücken ihres Mannes verstecken. Das widerspricht ihrer Natur. Swetlana Medwedewa, geborene Linnik, war immer lebenslustig. Während ihr zukünftiger Ehemann, mit dem sie in der Schule in eine Parallelklasse ging, Gewichte stemmte und in einem Einmannboot das Paddel in die Fluten stach, spielte sie im Schulkabarett.

1989 heirateten Swetlana und Dmitri. Der Mann der mit Nachnamen „Bär“ (Medwed) heißt, wurde zwar an der Jura-Fakultät gut ausgebildet, ein Draufgänger war er aber nicht. Swetlana, die nach der Ausbildung an einem Finanzinstitut als Buchhalterin arbeitete, verschaffte ihrem Mann wichtige Kontakte. Durch Bekanntschaften in Unternehmerkreisen ebnete sie Dmitri 1991 den Weg in die Holzfirma Ilim Pulp. Medwedew wurde Rechtsberater und Miteigentümer der Firma.

## „Ehefrau-Mutter“

Swetlana Medwedewa, die in einer Familie von Militärangehörigen aufwuchs, werde sich auch in Zukunft mit Vorschlägen an ihren Mann nicht zurückhalten, meint der Moskauer Politologe Stanislaw Belkowski. Swetlana sei die typische „Ehefrau-Mutter“. Dass Ehefrauen für den Mann auch die Mutterrolle spielen, ist in Russland weit verbreitet. „Der Mann ist der Kopf, die Frau der Hals“, lautet ein russisches Sprichwort.

Die aktive und kommunikative Swetlana scheint die ideale Ergänzung für den noch etwas steifen Präsidenten mit dem Jungengesicht. Russische Medien unken bereits, Russlands neue First Lady könne eine herausragende Rolle spielen, ähnlich wie Raissa Gorbatschowa, die Frau des letzten sowjetischen Generalsekretärs. Auch Raissa liebte das Glamouröse. Sie war selbst auf der internationalen Bühne aktiv und pflegte dort ihre Kontakte. Dass sie so hervorstach, nahmen ihr im Volk allerdings viele übel. Doch das war vor 20 Jahren. Inzwischen ist die russische Gesellschaft in vielerlei Hinsicht toleranter geworden.

## Partys und Modenschauen

Die neue Rolle der Präsidenten-Gattin trifft Swetlana Medwedewa nicht unvorbereitet. In St.

Petersburg organisierte sie Modenschauen und Wohltätigkeitsveranstaltungen. Sie war für die offiziellen Freundschaftsprogramme zwischen St.



Swetlana Medwedewa absolvierte die Hochschule für Finanzwirtschaft.

Petersburg und den Partnerstädten Venedig und Mailand zuständig. Die Einrichtung einer Fluglinie St. Petersburg–Venedig soll auf ihre Initiative zurückgehen. In Italien hat sie viele Bekannte unter Diplomaten und Unternehmern.

Swetlana Medwedewa sah man auf Partys der Schlagersängerin Alla Pugatschowa und des Moskauer Modeschöpfers Valentin Judaschkin, der auch ihre Kleider entwirft. Auf einer Jubiläumsfeier mit ehemaligen Mitschülern leitete sie die Party mit dem Mikrofon in der Hand.

Im April 2007, als Dmitri Medwedew in den Kreis der russischen Präsidentschaftskandidaten aufstieg, übernahm Swetlana eine Aufgabe, die ihrem zukünftigen Status angemessen war. Sie wurde Leiterin eines Programms zur „geistig-moralischen Kultur der heranwachsenden Generation“, das in Zusammenarbeit mit der russisch-orthodoxen Kirche durchgeführt wird. Dies sei ein „rein vaterländisches und tief patriotisches“ Programm, schreibt die Illustrierte „Sobesednik“ mit einem Augenzwinkern. Auch in der Wohltätigkeit ist Swetlana aktiv. Die Mutter eines 12-jährigen Sohnes organisiert

Spenden für das Internat Nr. 1 in St. Petersburg, in dem 316 geistig behinderte Kinder wohnen.

## Blumenstrauß auf dem Abschiedsball

Um die Bekanntschaft zwischen Dmitri und Swetlana, die gemeinsam eingeschult wurden, ranken sich zahlreiche Gerüchte. Die hübsche Swetlana mit ihren blonden Haaren und schönen Augen wurde von vielen Jungen umworben, erinnert sich eine Lehrerin. Swetlana habe ihren Wert gekannt und die Nase hoch getragen, erzählen andere. Man sah Dmitri und Swetlana oft zusammen, doch angeblich war nichts zwischen ihnen, obwohl er ihr auf dem Abschiedsball einen großen Blumenstrauß schenkte.

Als Präsidentengattin muss sich Swetlana Medwedewa nun also nicht groß umstellen. Sie kennt das Leben von Empfängen und internationalen Veranstaltungen. Und sie ist wohl auch stolz darauf, dass ihr Dmitri es so weit gebracht hat – mit ihrer Hilfe. (n-ost)



Das russische Präsidentenpaar nach der Amtseinführung im Kreml: „Der Mann ist der Kopf, die Frau der Hals“.

## RUSSLAND

## „Gasprom ist nicht vollkommen durch den Kreml regiert“

Für ihr Buch „Gasprom – das Geschäft mit der Macht“ sind die beiden Journalisten Valeri Panjuschkin und Michail Sygar tief in das Geflecht der Pipelines und Firmenbeteiligungen vorgedrungen und haben Überraschendes zutage gefördert: Der Konzern ist zwar eine außenpolitische Waffe des Kremls, im „Gasprom-Land“ herrschen jedoch oft eigene Gesetze. Alexander Heinrich und Katja Gubernatorowa sprachen mit Panjuschkin über den Einfluss des Kremls, den deutschen Ex-Kanzler und die Frage, ob Gasprom ein Modell für Russland ist.

## Herr Panjuschkin, wie tief lässt sich Gasprom überhaupt in die Karten schauen?

Der Konzern gab sich viel gesprächiger und professioneller, als wir anfangs angenommen hatten. Wir konnten mit Spitzenmanagern sprechen, meistens ohne die sonst übliche Autorisierung der Interviews. Man hat uns zu entlegensten Förderprojekten gebracht, wir sind bis auf die Halbinsel Jamal nördlich des Polarkreises geflogen. Natürlich war uns immer bewusst, dass sich Gasprom in ein günstiges Licht rücken will.

## Und wie erklären Sie sich diese Offenheit? Gasprom muss in seine gigantischen Förder-

projekte investieren, und das geht besser, wenn sich der Konzern den internationalen Standards anpasst. Das Management würde wahrscheinlich sogar ausländische Investoren ins Boot holen, wenn man es denn ließe. Gasprom ist nur so transparent, wie es der Kreml erlaubt.

## Sie beschreiben Gasprom nicht nur als Waffe in der Hand des Kremls, sondern auch als einen Staat im Staate mit eigenen Zeitungen, Banken, Kindergärten und eigener Polizei. Hat der Kreml Gasprom unter Kontrolle?

Ich glaube nicht, jedenfalls nicht vollkommen. Gasprom lässt sich mit den spanischen Erober-

ern vergleichen: Sie hatten den Auftrag, für das spanische Königshaus Gold in den Provinzen zu schürfen. Der Auftrag war offiziell, aber auf dem Ozean und in den Provinzen arbeiteten sie auf eigene Rechnung und auf eigenes Risiko. Klar, der Kreml will Gasprom für seine politischen Ziele einspannen, und er tut das auch. Aber Gasprom ist eben auch ein gewinnorientiertes Unternehmen. Beide Seiten sind voneinander abhängig: Hätte Gasprom nicht das Leitungsmonopol, dann müsste der Kreml sicherlich auf sein politisches Monopol verzichten.

## Nach dem Ende der Sowjetunion wurden alle großen Staatskonzerne privatisiert. Warum blieb ausgerechnet Gasprom Monopolist?

Erdöl kann man notfalls in Eimer füllen und dann zu Märkten tragen. Das ist bei Erdgas nicht möglich. Natürlich ließe sich das System mit seinen zwölf Ferngasleitungen vom Fördergeschäft trennen, das ist zumindest denkbar. Aber nicht mal die Reformer der Jelzin-Jahre haben ernsthaft darüber nachgedacht. Das hätte der damalige Ministerpräsident Viktor Tschernomyrdin und frühere Gaspromchef sicherlich auch zu verhindern gewusst. Nur mit dem Leitungsmonopol konnte Tschernomyrdin Anfang der neunziger Jahre dieses monströse sowjetische Gasministerium in einen gewinnorientierten Konzern umwandeln.



Seit Ende 2007 fördert mit der BASF erstmals ein deutsches Unternehmen Erdgas direkt in Westsibirien. Entsprechend hochrangig waren die Gäste bei der Inbetriebnahme: Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier und der ehemalige Gasprom-Aufsichtsratschef Dmitri Medwedew.

## RUSSLAND

## „Gasprom ist nicht vollkommen durch den Kreml regiert“

Fortsetzung von Seite 2

Burckhard Bergmann, der für E.ON als einziger Ausländer im Aufsichtsrat bei Gasprom sitzt, sagt in Ihrem Buch, dass es besser wäre, sich auf das Kerngeschäft zu konzentrieren. Warum betreibt der Konzern Medien, Banken, Kraftwerke und Fluglinien, anstatt mehr in neue Förderprojekte oder ins Leitungsnetz zu investieren?



Lange Leitung: Fünf bis sechs Tage braucht das Gas aus Sibirien, bis es nach einer 5000-Kilometer langen Reise in deutschen Haushalten ankommt.

Im Verhältnis zu dem, was der Konzern im Gasgeschäft umsetzt, fällt das gar nicht so sehr ins Gewicht. Der Konzern bestand schon unter Tschernomyrdin aus einem riesigen Geflecht von Tochterfirmen und Beteiligungen, und es ist ja nicht so, dass das ein Zuschussgeschäft wäre.

Gasprom-Media hat Mehrheitsanteile am kritischen Radiosender „Echo Moskwy“ und über den Chef der Investmentsparte Alischer Usmanow auch Einfluss auf die liberale Zeitung „Kommersant“. Haben Sie eine Erklärung dafür?

Der Einfluss von Gasprom auf den „Kommersant“ ist nicht besonders groß. Usmanow spielt da eher sein eigenes Spiel. Ansonsten hat Gasprom-Media die Rollen verteilt: Der Fernsehsender NTW ist der wohlgezogene Sohn, und Echo Moskwy

ist der Halbwüchsige, der auch über die Stränge schlagen darf.

Ist Gasprom mit seiner straffen Organisation und großzügigen Sozialleistungen ein Modell für Russland?

Gasprom ist kein Modell für Russland, genauso wenig wie Coca-Cola eins für Amerika ist. Außerdem hinkt der Vergleich: Schlechten Mitarbeitern kann man kündigen, bei schlechten Bürgern geht

en in Couchvel einreiten, um dort zu feiern, dann gilt das als unseriös. Der Konzern ist viel besser als sein Ruf! Gasprom – das sind Förderprojekte in der Tundra, wo man im Winter nicht mal die Nase ins Freie stecken kann und wo fleißige Menschen unter widrigsten Umständen arbeiten.

Ex-Kanzler Schröder wird dafür bezahlt, für ein gutes Image des Konzerns zu sorgen. Macht er einen schlechten Job?

Nicht unbedingt. Dieser Einfall mit Schröder ist nach hinten losgegangen. Deutschland und Russland haben sich drei Wochen vor der Bundestagswahl 2005 auf den Bau der Nord-Stream Pipeline verständigt. Kurz darauf überraschte Putin den Konzern mit dem abgewählten deutschen Bundeskanzler als Aufsichtsrat. Für die Deutschen erschien der Nord-Stream-Deal plötzlich in einem ganz anderen Licht.

Mischt sich Gasprom mit der Nominierung Medwedews als Nachfolger Putins jetzt in die Krempolitik ein?

Ich denke nicht, dass Medwedew Putin folgt, weil er Aufsichtsratsvorsitzender bei Gasprom ist. Er wurde umgekehrt in den Aufsichtsrat geschickt, weil er ein enger Vertrauter Putins ist. Ob Gasprom mit seinen Anliegen bei ihm künftig auf offene Ohren stößt, steht auf einem anderen Blatt. Möglich wäre das schon.

Haben Sie das Gefühl, nach der Veröffentlichung gefährlicher zu leben als vorher?

Es gab während der Recherche keine Anrufe oder Drohungen. Wir haben allerdings nicht herausbekommen, wer hinter dem Zwischenhändler Rosukrenergost steckt. Das Unternehmen gehört zur Hälfte Gasprom und liefert Gas in die Ukraine. Verschiedene Quellen behaupten, der weltweit gesuchte mutmaßliche Mafiaboss Semjon Mogiljewitsch stehe dahinter. Wären wir in der Lage gewesen, das zu belegen, hätten wir uns wahrscheinlich wie Bob Woodward und Carl Bernstein bei der Watergate-Affäre gefühlt. Wahrscheinlich müssten wir uns dann wirklich Sorgen machen. (n-ost)

Waleri Panjuschkina, Michail Sygar: Gasprom – Das Geschäft mit der Macht, Droemer Verlag, München 2008, 304 Seiten, 16,95 Euro, ISBN: 978-3-426-27452-1

## MELDUNGEN

## Новые инвестиционные контракты

Sразу три многомиллиардных инвестиционных контракта заключил Казахстан на ближневосточной сессии Всемирного экономического форума. Арабский мир стал одним из ключевых источников капиталовложений для нашей республики, причем, как отмечают эксперты, новые договоренности Астаны со странами Ближнего Востока позволят максимально снизить последствия негативного эффекта, который оказал на экономику финансовый кризис в США. Всемирный экономический форум – неформальная площадка для диалога. Для Казахстана нынешний форум стал особенным. Подписан контракт на создание в Западном Казахстане энергетического ХАБА. Он будет обеспечивать нефтегазовую индустрию Каспийского региона. Ведущий банк Ближнего Востока и «Казына» договорились о создании в Казахстане совместного фонда прямых инвестиций. Третий контракт – о создании в Казахстане банка исламского финансирования. (www.khabar.kz)

## Reis: Hohe Preise trotz Rekordernte

Trotz einer sich abzeichnenden weltweiten Rekord-Reisernte in diesem Jahr ist vorerst mit weiterhin hohen Preisen für das stark verteuerte Grundnahrungsmittel zu rechnen. Die Produktion könnte im laufenden Jahr nach unseren vorläufigen Berechnungen um 2,3 Prozent zunehmen und die Rekordmenge von 666 Millionen Tonnen erreichen“, erläuterte die Reis-Expertin der UN-Organisation für Ernährung und Landwirtschaft (FAO), Concepción Calpe, in Rom. Weltweit schossen die Reis-Preise nach einem FAO-Index von Dezember 2007 bis April 2008 um 76 Prozent in die Höhe. Weil ein Großteil der Ernte erst zum Jahresende eingefahren wird, rechnet die FAO auch bei einer Rekordmenge nicht mit kurzfristigen Auswirkungen auf die Preise. „Die Preise dürften zumindest bis zum 3. Quartal außerhalb fest bleiben, es sei denn, Exportbeschränkungen werden in den kommenden Monaten gelockert“, erklärte die Reis-Expertin. Wichtige Exportländer erschwerten derzeit die Ausfuhr, um Mangel im eigenen Land zu vermeiden. Von den führenden Exporteuren hätten nur Thailand, Pakistan und die USA keinerlei Beschränkungen. (dpa)

## Казахстанские инвестиции в России

Деловые круги РК осваивают производственные рынки Российской Федерации. Одним из самых заметных проектов в сфере инвестиционной деятельности стало появление в Астрахани нашего крупного капитала. Выкупив обанкротившееся предприятие, казахстанские бизнесмены не только его реанимировали, но и всего за год превратили в успешно действующее современное предприятие. Когда год назад казахстанцы выкупили активы астраханского стекольного завода, многие к этой затее отнеслись скептически. Сегодня это совершенно другой завод. Реанимировав старые линии и начав выпускать продукцию, казахстанские инвесторы за год полностью обновили производство. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „GASPROM...“

- ♦ widrige Umstände – неблагоприятные обстоятельства
- ♦ nicht unbedingt – не обязательно
- ♦ etw. geht nach hinten los – что-л. не удается, идет шиворот-навыворот
- ♦ Marktkapitalisierung, f – капитализация рынка
- ♦ Gasexporteur, m – экспортер газа

## „KASCHAGAN...“

- ♦ friedlich – мирный
- ♦ etw. einhalten – соблюдать что-л.
- ♦ Problembündel, n – клубок проблем
- ♦ Transportkapazitäten, pl – транспортные мощности
- ♦ Förderbeginn – начало разработок (месторождения, ископаемого)

## KOMMENTAR

## Kaschagan-Verhandlungen: Dieses Mal friedlich



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Im Herbst vergangenen Jahres wurden die Schlagzeilen der Presse in Kasachstan unter anderem vom Streit um den Beginn beziehungsweise die Konditionen zur Ausbeutung des Erdölfeldes Kaschagan im Kaspischen Meer bestimmt. Etwa sechs Monate lang bestand ein harter Konflikt zwischen dem Konsortium vorwiegend ausländischer Investoren und der kasachstanischen Regierung. Das Konsortium unter Leitung der italienischen Gesellschaft Eni hatte verkündet, dass die Hauptbedingung des 1997 geschlossenen Vertrages zwischen beiden Partnern nicht eingehalten werden kann. Dieser sah vor, dass sieben Jahre nach Entdecken von förderbaren Erdölvorräten mit der Förderung zu beginnen sei. Bereits in 2005 wurde das Jahr 2007 als Startjahr der Förderung in die Kategorie „nicht machbar“ eingestuft, was natürlich den Unwillen der kasachstanischen Politik hervorrief. Zum einen waren die Einnahmen aus dieser Förderung wohl schon in die mittelfristige Einnahmeplanung der öffentlichen Finanzen eingestellt, zum anderen hatte Kasachstan schon sehr zeitig das hochambitionierte Ziel verkündet, bis 2015 die Ölförderung auf 150 Millionen Tonnen pro Jahr zu steigern – im letzten Jahr waren es 65 Millionen Tonnen. Eni hatte zugleich mitgeteilt, dass die Kosten für die Erschließung mit 136 Milliarden

US-Dollar fast dreimal so hoch sein werden wie zuvor geschätzt.

Der Streit ist nach zähen Verhandlungen im Januar dieses Jahres mit einem Kompromiss beigelegt worden. Kasachstan hat die erzielte Vereinbarung als Sieg gefeiert, vor allem deshalb, weil der Anteil von Kasmunaigas im Konsortium von 8,33 Prozent auf 16,81 Prozent gestiegen ist. Jetzt wurde in Astana weiter verhandelt. Schließlich ist die Januarvereinbarung „nur“ eine prinzipielle, und der Teufel steckt bekanntlich im Detail. Auf jeden Fall war das Verhandlungsklima Teilnehmerberichten zufolge entspannt und sachlich. Anders sind in solch schwierigen Fragen – allein die notwendige Investitionssumme ist ein ganzes Problembündel – wohl kaum Ergebnisse zu erzielen.

Von weiterem politischem Druck seitens Kasachstans wird nicht berichtet. Das wurde von Beobachtern anfangs nicht unbedingt ausgeschlossen, schließlich verbleiben – nach dem jetzigen Stand der Dinge auf 40 Jahre – etwa 83 Prozent der Anteile am Konsortium (und damit auch das Recht auf die entsprechenden Erträge) bei den großen ausländischen Gesellschaften Eni, Exxon Mobil, Shell und einigen anderen. Doch Kasachstan hat im Moment keine andere Wahl. Zum einen sind die für das Heben des zähen schwarzen Schatzes notwendigen Investitionssummen riesig und durch Kasachstan alleine keinesfalls zu stemmen. Das gesamte Jahres-Bruttoinlandsprodukt Kasachstans würde gerade einmal für etwa 70 Prozent des Investitionsbedarfes reichen. Weiterhin fehlt es Kasmunaigas in vieler Hinsicht nicht nur an ausreichend modernem Know-how, sondern vor allem auch an ausreichenden und (politisch) sicheren Transportkapazitäten. Die Förderung ist immer nur die eine Seite der Medaille, die andere, oft problematischere, ist der Absatz.

Als Förderbeginn wurde nun doch das Jahr 2011 vereinbart, also jenes, welches Eni bereits zu Beginn des Streites genannt hatte. Offensichtlich haben sich die kasachischen Verhandlungspartner überzeugen lassen müssen, dass zwischen Förderwünschen und Investitionsrealitäten doch ein gewaltiger Unterschied bestehen kann. Es ist ja auch so, dass im und zum Förderfeld erst die Basisinfrastruktur (Straßen, Schienen, Strom, Telefon) geschaffen werden muss und folglich nicht gleich Bohrtürme und Pumpanlagen gebaut werden können. Hinzu kommen die schwer und nur teuer lösbaren ökologischen Probleme, die ja – zumindest offiziell – ein zentraler Angriffspunkt Kasachstans gegen Eni und das Konsortium waren. Über diesen, vor wenigen Monaten noch zentralen Punkt, wurde jetzt keine Information verbreitet. Also ist alles in Butter? Das glaube ich nicht! Oder war der Punkt eher? Das weiß ich nicht! Jedenfalls haben sich beide Seiten offensichtlich beruhigt. Bei den Investoren ist das Vertrauen in die prinzipielle Berechenbarkeit der kasachischen Politik gegenüber ausländischen Großinvestoren zumindest für den Augenblick wiederhergestellt. Nach der Härte der Auseinandersetzung schien das nicht unbedingt sicher. Die kasachische Seite hat für sich sicher festgestellt, wie weit man mit seinen Forderungen gehen kann, ohne dringend benötigte Partner zu verprellen. Es hat also keine Seite für sich gesiegt, sondern wohl eher die wirtschaftliche Vernunft. Es wäre auch verwunderlich, wenn dies anders wäre. Schließlich ist Kaschagan mit mindestens einer Milliarde Tonnen hochwertigen Erdöls und zusätzlich einer großen Menge Begleitgases wirtschaftlich eine außerordentlich attraktive Lagerstätte und eines der größten, in den letzten Jahren neu entdeckten Ölfelder weltweit. Die Aussichten sind für beide Seiten ganz einfach zu herrlich, um sich da auf Dauer etwas zu verbauen.



## БАДЕН-ВЮРТЕМБЕРГ

## Грандиозное танцевальное шоу

Четыреста посетителей курортного центра Бад Бухау (Баден-Вюртемберг) стали свидетелями грандиозного танцевального шоу. В ярких красочных национальных нарядах и костюмах девушки представили хореографическое фольклорное наследие российских немцев. Все участницы танцевальных школ – дети поздних переселенцев.

Прелестные танцовщицы и балерины школ «Экзерсис» из Бобингена в Лехтале, «Феттих» из Аугсбурга и «Кооп» из Бад Вальдзее демонстрировали своё мастерство. Общее число участниц достигло шестидесяти человек.

Как солистки, так и дуэты, а также небольшие танцевальные группы вызвали у публики

исполнении танцев. Дополнил выступление танцевальных групп женский хор Биберахского отделения Землячества, исполнивший немецкие и русские народные песни.

Руководительницы танцевальных школ, опираясь на педагогическое образование и опыт работы, смогли открыть в Германии свои танцевальные школы и уже были мно-

Нина Шнайдер была ведущей на празднике и безупречно провела трёхчасовую программу, вызывая на сцену один за другим танцевальные ансамбли.

Все ниточки по организации праздника вели к Иоханнесу Феллеру, председателю Биберахского отделения Землячества немцев из России, который сделал всё возможное, чтобы состоялся этот прекрасный вечер танца.

Была получена поддержка и одобрение от Арнфрида Штоффнера, руководителя подразделения интеграции при Земельном управлении (Landkreisamt) Бибераха. Своим определением «Люди должны идти друг к другу» он оценил значимость подобных интеграционных культурных акций.

Много поздних переселенцев в районе Бибераха – в школах и на предприятиях – полностью интегрировались, и это тоже следствие многосторонней общественной работы в этом направлении. Бургомистер Петер Диш указал на то, что за понятием «поздний переселенец» порою бывают скрыты непростые человеческие судьбы и трагедии. «Многие из этих людей нигде не могут обрести свой дом, нигде не чувствуют себя как на Родине – ни на востоке, откуда уехали, ни на западе. Наша задача помочь им».

«Вопреки сложным обстоятельствам во многих местах ссылки немецкие корни насильственно переселённых во время войны сохранились и дали свои ростки в новом поколении. Свидетельство тому – удивительный праздник танца, организованный отделением Землячества российских немцев здесь, в Биберахе на Риссе».

Text und Bild: Kurt Zieger "Schwäbische Zeitung", 8. April 2008. Text und Foto: Kurt Zieger, "Schwäbische Zeitung" ("Schwäbische Zeitung"), 8. April 2008.

Материал на русском языке подготовила к публикации Надежда Рунде



Танцовщицы привели в восторг своим мастерством и грациозностью.

невероятное изумление и были вознаграждены щедрыми аплодисментами.

Зрителей пленили декоративные костюмы и национальные наряды в совокупности с хорошо продуманной хореографией, отточенными синхронными движениями, а также гибкость, пластичность и артистичность при

гократно отмечены различными призами за свои творческие профессиональные достижения. Многие из их числа получают финансовую поддержку от Федерального спортивного союза (Landessportbund) земли Баден-Вюртемберг. Известная в среде российских немцев певица и танцовщица

## NEUES AUS DER HAUPTSTADT

## „Sind Sie stolz, Deutscher zu sein?“



Maria Reinhardt arbeitet in Astana als Sprachassistentin für das Goethe-Institut. In der DAZ erzählt die 24-Jährige regelmäßig von ihrem Leben in der kasachstanischen Hauptstadt.

Eine der letzten Ausgaben des Nachrichtenmagazins „Der SPIEGEL“, das es immer erst mit einiger Verspätung nach Astana schafft, fragte danach, wie die Deutschen „ticken“. Die Autoren der ausführlichen Titelgeschichte stellten mit Hilfe unzähliger Umfrageergebnisse die politischen, kulturellen, alltags- oder geschlechterbezogenen Gedanken, Meinungen und Gewohnheiten des und der Durchschnittsdeutschen dar. Bei der Lektüre schluckte ich wiederholt. Einmal, weil ich mich fragte, ob ich schon nach acht Monaten beginne, eine der Auslandsdeutschen zu werden, die Deutschland nur noch aus dem „SPIEGEL“ kennen. Zum zweiten, weil mehr als sechzig Prozent der befragten Deutschen angaben, eine Frau, die ein Kind bekommen habe, solle besser nicht mehr arbeiten. Fakt eins spräche für eine schnelle Heimkehr, Fakt zwei dafür, diesem wildfremden Land möglichst lange fern zu bleiben.

Der Abstand zu meinem eigenen Land tut mir gut, ich blicke versöhnlich und fast zärtlich auf Deutschland. Nun, es hat mir auch vorher nichts getan. Anders als die Generationen vor mir hatte und habe ich keinen Anlass, den Hass auf mein eigenes Land zu kultivieren – abwechselnd mit Heinrich Heine oder Kurt Tucholsky als Gewährsmänner (- einer, den die Nazis umgebracht hätten und einer, den die Nazis umgebracht haben). Es ist nur die Trotz- und Rotzigkeit der jungen Generation – aber vielleicht bin ich unrepräsentativ –, die mich

manchmal ausfällig werden lässt. Ich stelle mir vor, wie die Meinungsforscher, die dem „SPIEGEL“ zuarbeiteten, meine per Zufallsgenerator ermittelte Telefonnummer wählen und mich wie die vielen anderen tausend Probanden fragen: „Sind Sie stolz, Deutsche zu sein?“ Wieder müsste ich schlucken, dann würde ich garstig werden: „Dass Sie sich nicht zu blöd sind, solch eine Frage zu stellen.“

Das Wort „stolz“ glaubt, ein Synonym für „nicht peinlich“ zu sein. „Es macht mir nichts aus.“ „Es ist in Ordnung.“ „Es gibt Schlimmeres.“ – Ich suche noch nach einer möglichst lässigen und sachlichen Antwort, die nicht dazu taugt, in einer Neo-Nazi-Zeitung zitiert zu werden. Mein Stolz auf meinen durch zufällige Zeugung im dünnbesiedelsten Landstrich Sachsens erworbenen dunkelroten Pass beschränkt sich darauf, im Zug Richtung Warschau besser behandelt zu werden als meine ukrainischen oder weißrussischen Mitreisenden. Dieses Gefühl „Stolz“ zu nennen, ist im Übrigen kein schlechter Anlass für neu zu kultivierenden Selbsthass. Das einzige, worauf ich in meinem Alter stolz sein kann, ist ein knappes „gut“ im Oberstufenmathematikunterricht und ein vorzeigbarer Universitätsabschluss.

Das erste Mal, dass ich tatsächlich Anlass hatte, so sagen, ich sei Deutsche, war im Polnischunterricht. „Jestem Niemką“ steht im Instrumental, dem ersten Fall, den man im Polnischen lernt. Trotz allem kam ich nicht umhin, mich als Teil eines Partnerreferats zur „Nationalen Identität der jungen Deutschen und der jungen Kasachstaner“ nach meinem Patriotismus zu befragen. Ich bin stolz darauf, dass meine Eltern mich gelehrt haben „Wissen ist wissen, wo es steht“, und schlug das Wort im Lexikon nach. Da es nur beschreiben kann, kommt nicht einmal ein Lexikonartikel zur „Vaterlandsliebe“ ohne Wörter wie „Opferbereitschaft“ und „Verehrung“ aus. Seit ich das Referat vorbereitet habe, sitze ich in der patriotischen Tinte, und komme nicht aus ihr heraus ohne die klugen Fragen meiner Freun-

din Bota, die für ihre Generation in Kasachstan sprach: „Und bist Du nicht glücklich über die Demokratie? Die freiheitlichen Grundwerte?“ Darauf kann doch jeder Mensch mit halbwegs Verstand kommen. „Und Deine wunderbare Muttersprache und die deutsche Weltliteratur?“ Aber hältst Du nicht auch Deine Muttersprache für die schönste der Welt?

Ich bin Deutsche, weil ich gelernt habe, eine zu sein. Nationale Identität, so glaube ich,



Mit der Marketing-Kampagne „Du bist Deutschland“ sollen seit 2005 die patriotischen Gefühle der Deutschen geweckt werden. ist ein Prozess von Wissensaneignung – sie beginnt damit, die eigene Nation, ihre Kultur, ihre Werte, die Verfassung zu kennen, und ihre Geschichte. Für mich ist und bleibt nationale Identität ein intellektueller Gegenstand, keine gefühligere. Freiheit zu verteidigen, wenn nötig, ist eine menschliche Angelegenheit, keine patriotische. Mit meinen Gefühlen wünsche ich, in Ruhe gelassen zu werden – sie sollen nicht durchschaubar angekitscht werden mit Marketing-Kampagnen wie „Du bist Deutschland“.

Ich stelle mir vor: Die Soziologiestudentin am Umfragetelefon unternimmt einen letzten Versuch, sie will mir mit Lebenspraktischem kommen: „Und wenn die deutsche Fußballnationalmannschaft spielt, für wen Sie dann?“ „Herzchen“, seufzte ich, „ich wünschte, Fußball würde uns in dieser Sache irgendwie weiterhelfen.“

## MELDUNGEN

## «Страсти по этно»

Так российские журналисты окрестили модные тенденции нынешнего сезона, а коллекцию молодого казахстанского дизайнера Жанар Еркингалиевой – открытием и сенсацией. Дефиле проходило в бальном зале одного из самых роскошных отелей российской столицы – «Ритц-Карлтон». Один из признанных авторитетов в мире моды Татьяна Михалкова вспоминает, как познакомилась с Жанар. Студентка третьего курса Московского текстильного института стала победительницей конкурса «Русский силуэт», опередив в финале 100 лучших молодых дизайнеров России. А спустя два года получила Гран-При самого престижного в Японии конкурса авангардной моды «Сунгино». Дмитрий Логинов – лучший российский дизайнер 2007 года считает, что в коллекции Жанар национальные мотивы выглядят свежо и стильно. Модельер уверен, что потенциал этномоды еще далеко не исчерпан. Сама же Жанар говорит, что хотела показать красоту и богатство национального искусства, не вдаваясь в этнические дебри, сделать национальный костюм модным и практичным. (www.khabar.kz)

## „China eine Chance geben“

Der Generaldirektor der Staatlichen Kunstsammlungen Dresden, Martin Roth, hat für einen breiten Dialog mit China geworben. „Man muss dem Land einfach auch eine Chance geben und dialogbereit sein“, sagte Roth. „Wir haben alle ein vollkommen falsches Bild von diesem hochmodernen Land.“ Sicherlich gebe es noch großen Veränderungsbedarf. Es sei aber auch zu berücksichtigen, welchen Wandel China in den vergangenen Jahren durchgemacht habe. Zugleich forderte er die deutschen Museen zu mehr Engagement in China auf. Andere europäische Häuser seien dort schon länger und regelmäßig präsent. Vier große deutsche Museen stellen bis Anfang Juli in Peking eine Gerhard-Richter-Retrospektive und deutsche Landschaftsmalerei vor. Die Werke stammen aus den Staatlichen Museen zu Berlin, den Kunstsammlungen Dresden, den Bayerischen Staatsgemäldesammlungen und dem Museum Frieder Burda Baden-Baden. Gezeigt werden insgesamt fast 120 Werke, die einen Einblick in wichtige Strömungen deutscher Malerei von der Romantik über den Expressionismus bis zur Gegenwart geben. Nach Aussagen von Roth gab es keine Zensur. (dpa)

## Немецкие фирмы ищут учеников

В следующем учебном году в Германии число мест учеников на предприятиях и фирмах впервые за семь лет превысит число кандидатов. Об этом сообщает газета Bild со ссылкой на Объединение торгово-промышленных палат Германии. Основной причиной такой ситуации является хорошая конъюнктура. Напомним, что в Германии действует так называемая дуальная система профессионально-технического образования: часть времени ученики проводят в образовательных центрах, часть – на производстве, получая заработную плату. (www.dw-world.de)

## VOKABELN

## «ГРАНДИОЗНОЕ...»

- ♦ посетитель – Besucher, m; Gast, m; Kunde, m
- ♦ грандиозный – großartig, kolossal, grandios
- ♦ изумление – Erstaunen, n, Verwunderung, f
- ♦ опереться – sich stützen (auf A)
- ♦ обстоятельство – Umstand, m; Verhältnisse, pl

## „SIND SIE...“

- ♦ stolz sein auf (A) – гордиться
- ♦ wie die Deutschen „ticken“ – как немцы устроены
- ♦ wiederholt schlucken – постоянно «глотать» что-л. неприятное
- ♦ wildfremdes Land – совершенно чужая, незнакомая страна
- ♦ versöhnlich – примирительный

## MELDUNGEN

## В соответствии с рекомендациями ОБСЕ

Центральная избирательная комиссия готова внести в выборное законодательство Казахстана ряд изменений в соответствии с рекомендациями БДИПЧ/ОБСЕ. Об этом заявил член ЦИКа Марат Сарсембаев. «БДИПЧ/ОБСЕ вносил ряд предложений по изменению нашего законодательства. Какие-то предложения мы принимаем, какие-то предложения мы не совсем принимаем», - заявил М. Сарсембаев. Так, напомнил он, «БДИПЧ/ОБСЕ предлагает исключить запрет на финансирование предвыборной агитации иностранцам, лицам без гражданства, а также исключить запрет на изготовление агитационных материалов вне территории Республики Казахстан». «Мы уверены, что все-таки выборы - это дело внутреннее, суверенное право нашей страны, народа нашей страны, и поэтому говорить о том, чтобы иностранцы вмешивались в этот процесс напрямую, тем более с помощью денежных средств, нам представляется нецелесообразным». Также предлагается исключить из законодательства положение, согласно которому «те, кто имеет судимость, не могут иметь пассивного избирательного права». «Мы частично согласились. Мы предлагаем такой вариант: оставляем, что судимость - это как барьер в отношении тех, кто хотел бы избираться в качестве депутата. Но мы тогда делаем так: наличие судимости за тяжкие преступления и преступления средней тяжести - это все-таки основание, чтобы поставить барьер перед человеком, который хотел бы выступить в качестве кандидата в депутаты», - сказал член Центризбиркома. (Казахстан Сегодня)

## Подготовка к 10-летию Астаны

В столице полным ходом идет подготовка к празднованию юбилея. Городские власти планируют сдать 23 новых объекта. Среди новостроек два моста через реку Есиль и две транспортные развязки. Об этом сообщил аким столицы Имангали Тасмагамбетов на заседании правительства. Также стало известно, что в торжествах по случаю юбилея Астаны ожидается участие глав десяти зарубежных государств и около 100 региональных руководителей стран СНГ. Имангали Тасмагамбетов пришел в Правительство с графиками, рисунками, видеороликами и анимационными презентациями. Все они были посвящены предстоящему юбилею Астаны, как и само правительственное заседание. К юбилею готовится уже даже не город, а вся страна. Дело в том, что помимо благоустройства, строительства и праздничных мероприятий городским властям предстоит решить еще массу проблем. Так совпало, что в дни празднования в Астане пройдет сессия Международной Ассоциации городов и Парламентская Ассамблея ОБСЕ. Принять участие в этих событиях придут больше тысячи гостей. Поэтому важно предусмотреть всё и на все случаи жизни - и транспорт, и питание, и проживание. И в этом столице должны помочь регионы. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „DEUTSCHE...“

- ♦ mount, engl. – гора
- ♦ Winterportzentrum, n – центр зимнего спорта
- ♦ Langlaufloipe, f – лыжня для долгих дистанций
- ♦ Größenwahn, m – мания величия
- ♦ etw. gegenüber aufgeschlossen sein – быть заинтересованным в какой-л. теме, быть открытым какой-л. теме
- ♦ man zeigt, was man hat – выставляют напоказ то, что имеют (в избытке)
- ♦ unmissverständlich – недвусмысленный
- ♦ Skitunnel, m – туннель для лыжников-спортсменов
- ♦ Kunstschnee, m – искусственный снег
- ♦ Kontakt herstellen – устанавливать контакт

## GIGANTISMUS

## Deutsche und Österreicher planen Wintersportzentrum in der Steppe

Die Idee grenzt an Größenwahn: Mitten in der kasachischen Steppe, nahe der Hauptstadt Astana, plant ein deutsch-österreichisches Unternehmen den Bau eines alpinen Wintersportzentrums – dort wo die Steppe flach ist wie ein Brett. Insgesamt sollen Trainings- und Wettkampfanlagen mit olympiagerechter Ausstattung für über 50 Sportarten entstehen. Im Zentrum der Anlage befindet sich ein künstlicher Berg. Das kasachstanische Sport- und Tourismusministerium ist der deutsch-österreichischen Idee gegenüber aufgeschlossen, hat aber derzeit andere Sorgen.

Von Edda Schlager

Die Hauptstadt Astana gilt als Inbegriff des neuen Kasachstans: Man zeigt, was man hat, mit protzigen Prestige-Bauten, die der Welt unmissverständlich klar machen sollen: hier ist eine Wirtschaftsmacht auf stetem Erfolgskurs. Gigantismus prägt die Hauptstadt, die sich gern

richtigen Ort, um hier ein hochmodernes Wintersportzentrum zu errichten. „So etwas gibt es noch nicht auf der Welt“, ist sich Heinrich sicher.

„Weltpremiere, bisher einmalig“

Zentrum der circa 35 Hektar großen Anlage soll „Mount Astana“ sein, ein künstlich aufgeschütteter

Snowboarder und -Skifahrer ihre Sprünge auch im Sommer von einer Matten-Schanze ins Wasser üben können.

Und Heinrich hält noch mehr Trümpfe in der Hand. Die Skihalle soll unterirdisch hohl sein und damit Platz für Hotels, Parkhäuser und medizinische Einrichtungen bieten. Insgesamt will der quirlige Sachse ein Mega-Sport-Resort schaffen, das sowohl internationalen Wettkampfanforderungen olympischer Disziplinen entspricht als auch den Bedürfnissen von Freizeitsportlern entgegen kommt.

„Kasachstan liegt geographisch günstig“

Denn eines ist Heinrich wichtig. „Ich möchte dem Leistungssport und dem Volks-, Schul- oder Behindertensport gleichermaßen eine Plattform bieten. Denn Sport ist eine der besten Möglichkeiten, wie ein Land zu internationalem Ansehen kommen kann.“ Warum aber gerade Kasachstan, ein bisher eher unbekanntes Land in Sachen Sport? Sieht man einmal vom kasachischen Profiradler Alexander Winokurow und dem Rennstall Astana ab, die durch Doping dem Land Kasachstan in Sachen Prestige eher Schaden zugefügt haben. „Kasachstan liegt geographisch günstig im Verhältnis zu den neuen großen Tourismusmärkten in den arabischen Ländern, in China oder Indien“, so ATC-Chef Czerny. Natürlich sei die Idee kühn und die Umsetzung sicher nicht leicht, dennoch aber machbar.

Das kasachische Ministerium für Tourismus und Sport zeigt sich der deutsch-österreichischen Idee gegenüber äußerst aufgeschlossen. Der persönliche Kontakt zum Minister ist bereits hergestellt. Momentan gibt man sich von kasachischer Seite jedoch lieber noch bedeckt. Es seien keine Ressourcen für das Projekt frei, heißt es beim Ministerium. Denn zur Zeit stehen noch die Vorbereitungen und der Bau der Anlagen für die Asien-Spiele im Vordergrund. Die finden im Jahr 2011 in Kasachstan statt. Bisher jedoch gibt es kaum Sportstätten, die den Anforderungen internationaler Wettkämpfe genügen. So trainierten beispielsweise die kasachischen Skispringer bisher in Hinterzarten im Schwarzwald, weil es keine ausreichend hohen Skischanzen in Kasachstan gibt.

Olympia 2022 in Kasachstan?

Walther Czerny vom österreichischen Planungsbüro ATC schätzt, dass die Umsetzung des Sport-Resorts „Mount Astana“ technisch etwa zwei bis drei Jahre in Anspruch nehmen würde, „vorausgesetzt, es finden sich Investoren“. Rund eine bis anderthalb Milliarden Euro müssten die aufbringen, so viel soll das Sport-Resort kosten.

Ein Argument haben die Planer von ATC schon jetzt auf ihrer Seite. Ihrer Meinung nach würde „Mount Astana“ den Grundstein legen für ein weiteres kasachisches Großprojekt: Bei der Bewerbung für die Olympischen Winterspiele im Jahr 2014 war Kasachstan gescheitert. Sie finden in Sotschi in Russland statt. Wenn der Berg tatsächlich errichtet werden sollte, halten die deutschen und österreichischen Planer Olympia in Kasachstan im Jahr 2022 für möglich.



Mount Astana: Künstlicher Hügel mitten in der flachen Steppe.

mit großen Namen schmückt. Gerade wird ein von Stararchitekt Sir Norman Foster entworfener 100.000 Quadratmeter großer Vergnügungspark unter einem Glaszelt gebaut. Hier sollen die Hauptstädter auch im Winter bei minus 40 Grad Außentemperatur an künstlichen Seen unter Palmen



50 Sportarten sollen auf dem 35 Hektar großen Areal möglich sein. Die Baukosten liegen bei bis zu anderthalb Milliarden Euro. Investor: Gesucht!

lustwandeln und in der größten Einkaufspassage des Landes shoppen können. Leider ist das neue Stadtzentrum im Science-Fiction-Look nicht ganz pünktlich zum zehnjährigen Bestehen der Hauptstadt Astana in diesem Jahr fertig geworden. Das Jubiläum im Juli werden die Kasachstaner noch auf einer Baustelle feiern müssen.

## Großprojekte im ganzen Land

Das hindert Kasachstan jedoch nicht daran, weitere architektonische Großprojekte in Angriff zu nehmen, so wie den Ausbau der Hafenstadt Aktau am Kaspischen Meer oder die Neuerschaffung einer kompletten Kasino-Stadt in der Nähe von Almaty, die vor allem Gäste aus dem nahen China als Zielpublikum ins Auge fasst.

Jetzt geben ein Deutscher und eine österreichische Firma den kasachstanischen Visionen weiteren Auftrieb. Im Auftrag von Austrian Tourism Consultants ATC, einem Wiener Planungsbüro für Tourismus, hat der Deutsche Lutz Heinrich ein - wie man in Wien hofft - künftiges touristisches Highlight in Astana entwickelt. Heinrich, Diplom-Sportwissenschaftler und selbst leidenschaftlicher Alpinist und Ski-Fahrer, hält Astana genau für den

Berg - die Steppe in und um Astana herum ist flach wie ein Brett. Darauf will Heinrich eine Ski-Halle errichten, die mit zwei übereinander liegenden, jeweils unterschiedlich geneigten Abfahrt-Pisten ausgestattet sein soll, quasi eine blaue und eine rote Piste im Doppeldecker-Prinzip. „Weltpremiere, bisher einmalig“, preist Heinrich diese Idee an. Etwa 450 Meter lang wäre die Halle - das ist solides Mittelmaß im Vergleich mit den über 60 Indoor-Skipisten, die es bisher weltweit gibt. Die längsten in Schweden und Finnland sind über einen Kilometer lang.

Direkt an die Piste anschließen soll sich eine unterirdische Langlaufloipe, so dass der untere Teil der Piste auch als Übungsstrecke für Anstiege und Abfahrten der Langläufer in Frage kommt. „Bisher gibt es keinen Skitunnel, mit dem man auch Anstiege trainieren kann“, so Heinrich und hofft auf Rückenwind beim Internationalen Ski-Verband FIS.

Skihalle und Skitunnel am „Mount Astana“ sollen sommers wie winters mit Kunstschnee ausgestattet sein und somit ganzjährig fast Originalbedingungen für den Wintersport bieten. Auf dem gesamten Areal will Heinrich Trainingsstätten für insgesamt über 50 Sommer- und Wintersportarten schaffen, darunter Mountain-Biking, Klettern, Golf oder Beach-Volleyball.

Das Loch, das beim Aufschütten des Erdreichs am „Mount Astana“ entsteht, möchte Heinrich gleich in die gesamte Anlage integrieren - als künstlichen See, in dem Schwimm- oder Kanuwettkämpfe stattfinden und an dem Freestyle-



Direkt an die Skipiste soll sich eine unterirdische Langlaufloipe anschließen.

## ДУЭЛЬ С СУДЬБОЙ Ворвалась радость в печали

По самой настоящей тревоге в селе с утра были подняты транспортники. Били в набат. Пришедший в негодность отвал с тракторного плуга гудел после каждого удара металлическим плачем, что слышно было на Мурзакане. Иса Айсин прискакал к Якобу узнать, что за беда приключилась у соседей.

Иван Сартисон

- Всех мужчин от 16 и до 55 лет призывают в трудовую армию. Куда и на какую работу – скажут на станции Тобол, - передал другу Якоб слова, услышанные от Филиппа в конторе. Навехавшее начальство мало что знало.

- Уй-бай!? Как колхоз будет? Что женщина и дети могут? Сапсем помирай придет...

Старики повздыхали, да и отправились собираться в дальнюю дорогу, готовить вещи потеплее да еду на неделю-другую.

Иса Айсин не выдержал и приехал на следующий день, удостовериться, что же стоит за словами Якоба, которые как приговор для Шункуркуля звучали. С горестной правдой вернулся Иса на Мурзакан.

Жизнь, между тем, не остановилась. Она радикально изменилась, но упрямо продолжалась.

Девушки, худенькие и хрупкие, почти с «бараньим» весом, таскали на пару мешки с зерном, весом почти как две грузицы. Фляги с молоком, конечно, легче мешка, взлетали на сани так, словно швырял их ловкий силач. День для этих тружениц начинался до солнца, а заканчивался после солнца, при фонаре «летучая мышь». Дома их потом еще ждали дети, оставленные ушедшими в трудовую армию мамами.

Ване Гардту хорошо запомнились посиделки в четырех стенах под замком. Мама на работе, Филипп на работе. В комнате, где вчера еще к вечеру набивалось четверо мужчин, теперь он один хозяин. Ни кошки, ни собаки, ни даже мышонка. Из игрушек – один ученический пенал, карандаш и газета.

По годам Ване скоро в школу. Писчей бумаги нет. Немецкий алфавит он освоил по настоянию отца с помощью библии, которую привезли прадеды из Гессена.

В одиночестве он «изобретал» из пенала заводской корпус. Карандаши превращались в дымящие трубы. Устав возиться по полу, он усаживался на подоконник и дыханием оттаивал себе смотровой глазок на улице, в большой мир. Считал ехавшие мимо сани. А когда пурга



Зимы казались бесконечно длинными.

заносила окно, он изучал снег, ложившийся вперемежку с землей и песком. Такой занос напоминал слоеный пирог. Мама такой иногда пекла с маком, на Кавказе. Если окно замело полностью, к счастью, это случалось редко, поневоле приходилось зарываться в постель, точь-в-точь как на барже в Каспийском море.

Если мамы не было на обед, Ваня, следя по солнцу в оконном проеме (Филипп начертил ему отметины, означавшие полдень) съедал жареную пшеницу или лепешку и запивал холодным чаем.

Как ни мучительно долго тянулись короткие зимние дни для Вани, но им пришел конец. Весна принесла неожиданную новость: Филипп женится! А как же, ему уже 22 года. Его жена, Берта, будет Ване лучшим другом!

Ване запомнился вечер свадьбы. Впервые в его доме, в Шункуркуле, играла гармошка, сам жених был искусным лошкарем. В ход пошло стремя, подвешенное на шерстяной нитке, оно вызванивало так приятно, что просто украсило свадебный «оркестр».

Невестка под венцом, невероятно смуглая от степного ветра, сразу стала уважаемой и любимой в обмелевшей семье Гардтов. Плен под замком для Вани кончился. У Берты были

братья: один меньше Вани и двое старше. Теперь он переходил из рук в руки, уходил с Эммануилом изучать степь. Иногда их теряли из виду, если они усаживались в высококовиле. Из яслей эти двое уходили нередко. Они были любителями гулять сами по себе.

Вечерами, когда Берта поздно возвращалась с работы, а мама и вовсе работала в ночную смену при открывшемся медпункте, Филипп брал Ваню в контору. Иногда он листал книжки, что подарили ему учителя Брауны. Чаще просто сидел на ковчаном сундуке, скучал, задавал вопросы Филиппу: где папа? что он там делает? когда приедет с братьями? Как бы Филипп хотел знать, что они там делают!

Ваня, сидя на сундуке, из последних сил боролся со сном. Головка не хотела держаться. Упрямства не хватало, как, впрочем, и силенок – он засыпал. Филипп уносил его домой на руках.

Утром Ваня, не умываясь – не для кого было – левой рукой умывал завтрак, а правой – рисовал. Способности были налицо.

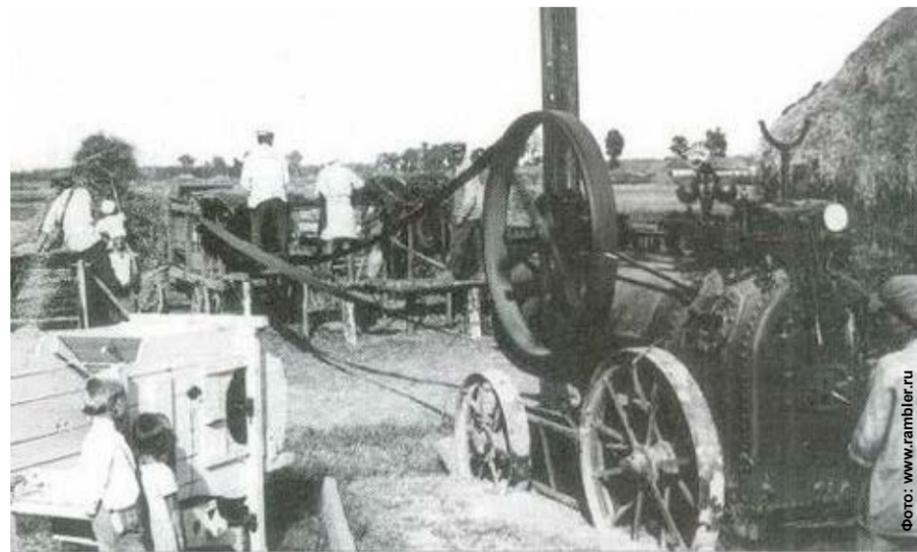
В качестве отчета перед Филиппом, после очередного затворнического дня, предъявил творение: рисунок «И.В.Сталин». Предъявил с наказом – послать в Караганду отцу и братьям. У Филиппа хватило актерского мастерства ответить «с радостью», что сегодня же уйдет такое письмо и в нем будет нарисованный портрет.

При этом разговоре братьев у Филиппа холодела спина. Ведь к нему зачастую заходили переночевать самые разные уполномоченные. При них бывало и оружие. Однажды, перед тем как укладываться, хозяин слишком «осторожно» разряжал свой ствол и он бабахнул, да так, что в стене образовалась лунка размером с кружку.

За Ваней нужен был глаз да глаз. Будучи во втором-третьем классе, он уже вел переписку с братьями. Посылал их сам. Иногда с портретом, выполненным цветными карандашами. Что писать – диктовал отец. Сейчас он работал шахтёром, что не могло ему присниться ни в одном страшном сне. Это не землю пахать или отару гонять под солнцем и не лес рубить в прохладе. Пришлось освоить валящие с ног принудительные сквозняки вентиляции в аварийных штреках,

как сбежать на фронт, дорваться до оружия и гнать врага обратно. Поведал Якоб семье о том, что встретил в зоне и родственников, в частности, Людвига, лучшего друга, и многих земляков из Рундевице и Кальчиновки.

Приставал к отцу с расспросами и Ваня. Он теперь был главным подручным, когда что-либо мастерилось в доме для семьи и для колхоза. Отца уже на второй день навестили дома. Приехал председатель и с ним Христьян Шмидт-старший.



В один плуг впрягали до четырех пар быков.

- Есть идея, - едва переступив порог и торопясь с приветствиями, начал Шмидт, - построить ветряную мельницу. У ветра тут, считай, ни одного выходного. Надо его запрягать. Собирайся в помощники.

Якоб Гардт пытался пояснить, что он теперь весьма сомнительный помощник, но Шмидт, полный оптимизма, был непреклонен и подбадривал Якоба.

- Там столько разной грубой работы, что потребуется не один помощник.

- А не получится, как у сына с отцом?

- Что именно? – уточнил Шмидт.

- Сын работал фуганком, а мать нахваливала: давай-давай, отец после тебя топором поправит.

Шутка понравилась всем. Расстались на том, что утром они на месяцы займут пустующий в очередной раз хлев.

У Вани теперь было три дороги: в контору к брату, в клуб к отцу и в родительский дом Берты, жены Филиппа. Одна дорога была ему заказана – на работу к маме, в фельдшерский пункт. Но детская любознательность неудержимо влекла Ваню туда, и тем сильнее, чем более строго это запрещалось. Открыв дверь в землянку, мальчик попал в кухню. Печурка пылала раскаленной до красна плитой. На ней шипела кипятившаяся вода. Ваня повертел головой: двери справа и двери слева. Какую открыть?

Он толкнул правую. Вся комната устлана соломой. Больные, без признаков жизни, лежали плотным рядом вдоль всех трех стен. Ужасно исхудавшие и потому одинаково старушечьи лица не реагировали на его появление.

Солнце слабо пробивалось в два маленьких, едва оттаявших по верху окна. Кто-то метался в бреду, кто-то звал на помощь маму и бога одновременно. Никто из этих больных самостоятельно не только не двигался, но даже не сидел. Остывших утром уносили, а на их место привозили новых. Куда уносили? Это Ваня знал – в холодную. Хоронить не успевали. Всесильный тиф был беспощаден. Еще секунду-другую и Ваня, постояв в одной комнате, собрался во вторую, но натолкнулся на тетю Катю Шох, доктора.

- С кем и почему ты здесь? – набросилась оторопевшая от неожиданности тетя Катя, известная своей добротой и участливостью.

Осталось неизвестным, как повели бы себя детские нервы, если бы Ваня вошел в холодную, где штабелем уже два месяца складывали покойников в ожидании сносного тепла, чтобы всех переместить в одну братскую могилу. Голодные, отощавшие живые были не в силах долбить регулярно могилы в промерзшей почти на два метра земле.

Ослабли за зиму не только люди, но и скот. В один плуг впрягали до четырех пар быков, которых погонщики и плугатырь вынуждены были ставить то и дело на ноги. Лошади выглядели как

рыбий скелет. Некоторых пытались подправить, подкормить, подвесив их к потолку под живот.

Ваня в тот день маму так и не увидел. Перепуганная доктор Катя спровадила его на сани, ехавшие к отцу в клуб. Ему же объяснила: мама в сельсовете получает лекарство, что привезли из района. Доктор просила и заклонила малыша: ни в коем разе не появляться в фельдшерском пункте.

Беда не обошла стороной дом Гардта. Весна 1944 года и его месяц май открыли траурный

год. Мать Вани не убереглась. Да и как можно было уберечься, если недоедали, если нечем лечиться, если надрывались в работе.

Якоб Гардт впережился сниск. Болезнь жены была скоростной. К ней не пускали. Изолятор сурово берег живых. Катя-доктор приготовила подругу в последний путь. Родных не подпускали. О трауре в семье Гардта узнал на Мурзакане Айсин. Сын Сабыр, подпасок, встретился с Эммой, что пасла овец, и она ему все рассказала. Айсин-старший снял с ворот конюшни две доски и взял кусок кошмы. Екатерина Гардт была единственной покойницей в эту весну, удостоенной половинки гроба, то есть крышки, а упокоилась она не на сырой земле, а на кошме.

Когда на гроб с грохотом упали первые комья земли, все трое Гардты с благодарностью подумали об участливости Айсиных. Четверо других Гардтов – трое в Караганде жили в зоне и «гнали» на гора уголь, еще один в Якутии пополнял золотой запас страны – узнали о своем полусиротстве спустя недели.

Ваня, как ни бодрился в ответ на расспросы взрослых, всюду был как бы лишним. Отец работал не щадя себя, спасался от траура безжалостным насилием над собой, побеждая таким образом судьбу, и кормил Ваню кашей, кашей и еще раз кашей. Из ничего трудно что-либо изобретать. Его следовало отдать в школу, а сдали еще на год в детсад. Все лучше, чем в пустом доме.

(Продолжение следует).

### VOKABELN

#### «ВОРВАЛАСЬ...»

♦ тревога – Unruhe, f, Besorgnis, f (um);

Aufregung, f

♦ одиночество – Einsamkeit, f, Alleinsein, n

♦ неожиданный – unerwartet; überraschend, plötzlich

♦ усесться – sich (hin)setzen, Platz nehmen

♦ сундук – Truhe, f

♦ выдержать – aushalten, standhalten (D)

♦ мастерить – anfertigen; basteln; zimmern

♦ фельдшерский – Arzthelfer-

♦ выглядеть – aussehen

♦ безжалостный – schonungslos,

erbarmungslos; rücksichtslos

## HOSPITALITY CLUB

## Fremdschlafen für den Weltfrieden

Der Hospitality Club ist eine Art Kommune 1 des Internet-Zeitalters: Die ganze Welt wird zur Wohngemeinschaft. 400.000 Menschen in 219 Ländern gehören bereits der nichtkommerziellen Mitschlafzentrale im Internet an. Die Club-Mitglieder stellen kostenlos Übernachtungsplätze zur Verfügung und reisen im Gegenzug zu ihren Kollegen in aller Welt. Wildfremde Menschen lernen sich so über Grenzen hinweg kennen und basteln gemeinsam am Weltfrieden. Der Club funktioniert dank einer großen Zahl von Freiwilligen. Doch bei denen wächst die Angst, der Gründer könnte die Idee nach dem Vorbild von StudiVZ oder YouTube zu Geld machen. Big-Business statt Friedensnobelpreis?

Von Andreas Metz

„Der Schlüssel liegt unter der Fußmatte“. Vesna hat dies geschrieben. Ich kenne sie nicht. Sie kennt mich nicht. Aber Vesna hat eine Wohnung im Zentrum von Belgrad, und ich suche dort auf der Durchreise ein Bett für eine Nacht. Das Internet hat uns zusammengeführt. Genauer gesagt, die Seite Hospitalityclub.org. Vesna ist mein erster Versuch, in die Welt des kostenlosen Übernachtens vorzustoßen.



Lucica und Duni in Brasov/Rumänien – Karpfen für den Gast.

Es ist stockfinster, als der Zug aus Richtung Budapest in Belgrad eintrifft. Was der Zweck meiner Reise sei, wollte der serbische Grenzpolizist wissen. Allzu viele Grenzen gibt es in Europa nicht mehr, an denen Westeuropäern noch skeptische Fragen gestellt werden. Die Europäische Union und Serbien – seit Slobodan Milosevic sind sie weit von einer Liebesbeziehung entfernt. Balkankriege, ethnische Säuberungen, Nato-Bomben, der schier unlösbare Streit um das Kosovo, brennende Botschaften.

Vesna stellt keine Fragen. Vesna ist nicht da. Weil sie im Stress ist, lässt sie einfach ihren Haustürschlüssel unter der Fußmatte und gewährt so einem 37-jährigen, ihr unbekanntem Deutschen Einlass. Nur eine schmusbedürftige Katze passt auf den Computer, die Bücher, die Bilder und die Designermöbel auf.

„Der Hospitality Club ist ein nichtkommerzielles Projekt“, heißt es auf der Internet-Seite. Ziel sei es, Menschen zusammenzuführen und über internationale Freundschaften etwas für den Weltfrieden zu tun. Eine Art Kommune 1 des Internet-Zeitalters also. Die Fortsetzung von Flower-Power mit elektronischen Mitteln. Ein ständiges, globales Bed-In. Um Teil der Gemeinschaft zu werden, reicht es aus, einen elektronischen Steckbrief mit ein paar persönlichen Angaben in englischer

## VOKABELN

## „FREMSCHLAFEN...“

- ◆ Fremdschlafen, n – ночлег в незнакомых постелях
- ◆ Weltfrieden, m – мир во всем мире
- ◆ Kommune 1 – совместное проживание в духе «молодежной революции» 1968 года
- ◆ Wohngemeinschaft, f – совместное проживание; коллектив жильцов
- ◆ im Gegenzug – з.д.: в свою очередь
- ◆ übernachten – ночевать
- ◆ Menschen zusammenführen – сводить людей вместе
- ◆ etw. ins Internet hochladen – поместить что-л. в интернет
- ◆ sich daneben benehmen – плохо вести себя
- ◆ Stammtisch, m – стол для завсегдатаев

Sprache auszufüllen. Dieser wird von freiwilligen Helfern geprüft, und nach ein paar Wochen kommt ein Passwort, und die Tür zu den weltweiten Mitschlafgelegenheiten öffnet sich.

Die Regeln sind einfach: Niemand ist dazu gezwungen, Mitglieder aufzunehmen. Niemand darf Geld für Übernachtungen nehmen. Um Missbrauch zu verhindern, sind die Mail-Adressen der Mitglieder nicht offen einsehbar, die erste Kontaktaufnahme läuft über den Server des Hospitality-Clubs. Bei jeder Anfrage ist die Passnummer anzugeben,

meinem Steckbrief? Als Neustarter kann ich dort noch keine Empfehlungen von anderen Mitgliedern vorweisen. Offenbar hat nicht jeder so ein Gottvertrauen wie die Serbin Vesna.

## Ein Tsunami rumänisch-siebenbürgischer Gastfreundschaft

Erst auf der Rückreise durch Rumänien klappt es wieder: In Brasov (Kronstadt) in Transsilvanien werde ich am Bahnhof von Lucica und Duni erwartet. Die beiden sind Ende 50, sprechen Deutsch, aber kein Englisch. Den Hospitality-Club-Steckbrief im Internet hat die jüngste Tochter für sie ausgefüllt. Weil diese, wie auch die übrigen vier Geschwister aus dem Haus und weit weg sind, fehlt es dem Ehepaar an Gesellschaft.

Ich beziehe das ehemalige Kinderzimmer und bleibe 24 Stunden, in denen sich ein Tsunami rumänisch-siebenbürgischer Gastfreundschaft über mich ergießt: Erst wird ein Karpfen, später ein Huhn aufgetischt und ein Ausflug in die Karpaten und ein Stadtrundgang durch Brasov organisiert. Bei einem befreundeten Café-Besitzer muss ich den Apfelstrudel probieren und als gruselige Krönung des Aufenthaltes befördert mich Duni noch auf die 40 Kilometer entfernte Dracula-Burg Bran. Zum Abschied überreicht mir das Ehepaar eine Foto-CD von den Stationen meines Besuchs und ein Care-Paket für die weitere Reise. Bezahlen musste ich keinen Cent, nur versprechen, demnächst auch mal meine Eltern vorbeizuschicken. Nebenbei erzählte Duni noch, dass er wegen einer Krebserkrankung vor ein paar Jahren von den Ärzten schon aufgegeben worden war. Dass er lebe, sei ein tägliches Wunder. Vielleicht behandelt er deshalb jeden Gast, als sei er der letzte seines Lebens?

Erst die unsichtbare Vesna in Belgrad, dann diese schier überwältigende Gastfreundschaft in Brasov. Dazwischen rätselhaft Funkstille im Netz. Der Berliner Erik Hoeppe hat ähnliche Erfahrungen gemacht. Für einen Barcelona-Ausflug habe er einmal hundert Personen anschreiben müssen. „15

Dieses ebenfalls nichtkommerzielle Internetangebot wurde 2003 von einem Iren gegründet, funktioniert nach demselben Prinzip und bringt es offiziell sogar auf fast 500.000 Mitglieder.

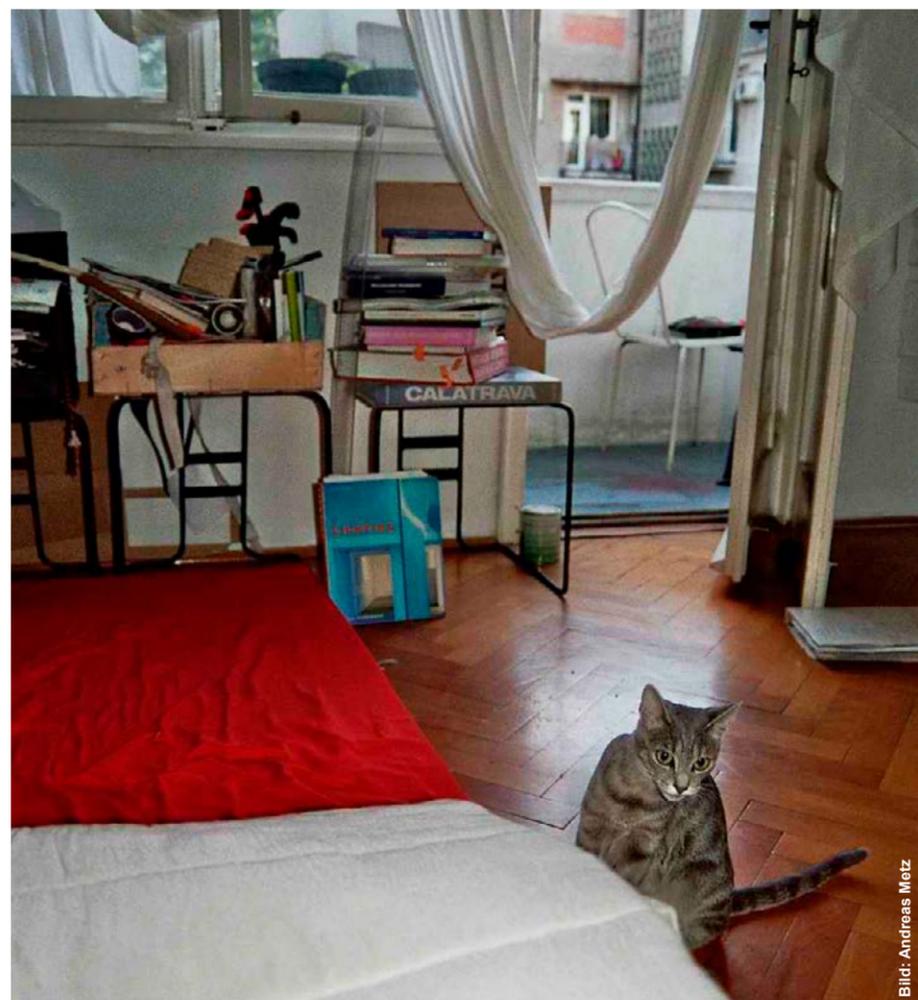
## Berlin hält mit 8.400 Mitgliedern den Rekord

Ich treffe Erik Hoeppe beim monatlichen Stammtisch der Berliner Hospitality-Club-Gemeinde in einer russischen Kellerkneipe mit englischem Namen in Mitte. Berliner sind arm aber sexy – also die ideale Zielgruppe. Mit 8.400 Mitgliedern hält die Stadt den Rekord. 35 Interessierte sind an diesem Abend gekommen. Die ganze Welt schnurrt auf ein paar Biertische zusammen: Deutsche, Russinnen, Kolumbianerinnen, ein Mexikaner und ein Neuseeländer teilen sich russische Spezialitäten und kubanische Cocktails. Von Sonnenaufgängen an der Küste Sardinien wird erzählt, von Sprachkursen in New Orleans und von Schamanen in Moskau...

Derartige Treffen, so erfahre ich, sind die nächste Stufe im Club-Gefüge. Wer mehr machen möchte als nur Bettenhüpfen, der bewirbt sich als so genannter Volunteer, engagiert sich dann ehrenamtlich für die Internet-Seite des Clubs oder organisiert Mitgliedertreffen in seiner Stadt. Ein Sommercamp in Frankreich vor ein paar Jahren sei quasi das „Woodstock des Hospitality Clubs“ gewesen. Und einmal seien 430 Mitglieder aus 36 Ländern zu einer Neujahrsparty nach Riga geflogen. Die Berliner Sektion organisiert jährlich ein mehrtägiges, feuchtfröhliches Zeltlager an einem Badensee.

## Big-Business statt Friedensnobelpreis?

Dass es im Mitschlaf-Imperium aber nicht nur Friede, Freude, Eierkuchen, sondern auch Sorgen unter den Mitgliedern gibt, wird an diesem Abend ebenfalls deutlich: Der Hospitality Club basiert auf der losen Verabredung vieler Menschen. Es gibt keine Rechtsform. Volunteers leisten ehrenamt-



Schlafgelegenheit in Belgrad: Der einzige Aufpasser ist die Katze.

Anfragen, das ist doch nix. Es gibt ziemlich viele Karteileichen.“ Allerdings könne es auch passieren, auf vier Anfragen gleich vier Zusagen zu bekommen. Der 32-jährige Hoeppe ist seit drei Jahren Club-Mitglied, hat in der Zeit über 20 Reisende bei sich in Berlin beherbergt und ist selbst durch ganz Europa, den Kaukasus und Zentralasien gereist. Um möglichst zuverlässig in ein Bett zu finden, ist er auch Mitglied bei Couchsurfing.com geworden.

liche Arbeit, können zwar in Foren diskutieren, aber letztlich nicht über Dinge mitentscheiden. Das sorgt für Frust. Den Zugang zur Webseite hütet Veit Kühne, auf den deshalb nicht alle gut zu sprechen sind. Ähnliche Kritik äußern Mitglieder der Couchsurfing-Plattform, die immer noch vom Gründer Casey Fenton kontrolliert wird.

Lesen Sie weiter auf Seite 9

## HOSPITALITY CLUB

## Fremdschlafen für den Weltfrieden

Fortsetzung von Seite 8

In Zeiten, in denen Medienkonzerne Milliarden für Internet-Communities wie Facebook, YouTube, Xing, MySpace oder StudiVZ auf den Tisch legen, sind die Profile hundertausender

reisefreudiger Fremdschläfer ein Schatz, der Begehrlichkeiten wecken könnte – etwa bei Outdoor-Ausrüstern, Tourismuszentralen, Reiseverlagen, Produzenten von Verhütungsmitteln oder gar Geheimdiensten. Beim Hospitality Club gibt es bereits Google-Anzeigen auf der Seite. Bei

Couchsurfing werden „Donations“, also freiwillige Spenden eingesammelt und damit sogar ein paar Mitarbeiter finanziert. Also doch Big-Business statt Friedensnobelpreis?

Veit Kühne kennt das Getuschel um seine Person und reagiert darauf. Der Code für die Seite werde bald offen einsehbar sein, „damit Programmierer eine größere Motivation haben und das Angebot weiter entwickeln.“ Der 30-Jährige räumt dabei ein, dass dies auch eine Reaktion auf den Erfolg von Couchsurfing und deren schicker Web-Seite sei. Aktuell sucht Kühne mit anwaltlicher Hilfe auch nach einer passenden Rechtsform für den Hospitality Club. Aber wie verwaltet man ein Netzwerk, das 400.000 Mitglieder in 219 Ländern hat? Wie viel Basisdemokratie verträgt der organisierte Weltfrieden?

Die Aussicht, bald einem eingetragenen Verein vorstehen zu müssen, behagt Kühne jedenfalls nicht. Vereine seien oft schwerfällig und letztlich doch nur „Pseudodemokratien“, bei denen sich vielleicht fünf Prozent der Mitglieder an Abstimmungen beteiligten. „Du wirst immer Leute haben, die sich auf Posten wählen lassen, nur

um ihr Ego zu puschen.“ Mit demokratischen Prozessen kennt sich Kühne aus: Für die FDP saß er in ganz jungen Jahren einmal in einem Stadtrat. Heute sagt er: „Ich habe keinen Bock auf Parteipolitik. Ich denke, dass ich die Welt auf meine Weise schneller verändern kann, als würde ich im Landtag sitzen.“ Niemals habe er den Gedanken gehabt, mit dem Hospitality Club Geld zu verdienen. Und dabei werde es bleiben. Die Google-Anzeigen auf der Seite dienten nur zur Finanzierung der steigenden Server-Kosten. Bereits Anfang 2009 hofft Kühne, die angepeilte Zahl von einer Million Mitgliedern zu erreichen. Aber auch danach sei für ihn nicht Schluss. „Der Hospitality Club wird ein Projekt sein, das mich mein ganzes Leben lang begleiten wird.“ Nicht nur Kühnes Leben hat der Club verändert. Statistiken, wie viele Biographien durch das organisierte Betthüpfen in neue Bahnen gelenkt wurden, gibt es nicht. Kühne selbst war jedenfalls gerade auf der Hochzeit eines deutsch-polnischen Paares, das durch den Club zusammen fand. Es dürfte nicht das einzige sein. (n-ost)



Mit dem Rucksack durch den „wilden Osten“ – Szene aus Warschau.

## MEDIENSTANDORT

## Deutschlands Hollywood

Nur wenige Kilometer südwestlich von Berlin befindet sich in Potsdam-Babelsberg einer der wichtigsten deutschen Medienstandorte. Im Mittelpunkt stehen die berühmten Filmstudios.

Kamera läuft, Film ab: Millionen von Menschen weltweit faszinieren Kino und Film. Vor den Toren Berlins liegt der in Deutschland für die Filmindustrie vermutlich wichtigste Standort: Potsdam-Babelsberg. Die Filmstudios Babelsberg gelten als das deutsche Hollywood und haben eine lange Tradition. 1911 gegründet, sind sie das älteste Filmstudio weltweit und das größte in Deutschland.

Rund 80 Prozent der deutschen Kinofilme werden in den Filmstudios oder mit deren Unterstützung auf die Kinoleinwand gebracht. Nationale

und internationale Film- und Fernsehproduzenten finden hier optimale Bedingungen: Mit seinen 16 Studios und Außenkulissen von mehr als 150.000 Quadratmetern sowie einem reichhaltigen Fundus an über einer Million Requisiten und 250.000 Kostümen steht Babelsberg für den größten zusammenhängenden Studiokomplex in Europa. Das zieht Filmschaffende aus der ganzen Welt nach Potsdam und Berlin. Seit 96 Jahren wird in Babelsberg Filmgeschichte geschrieben. Bekannte Namen wie Alfred Hitchcock, Roman Polanski, Kevin Spacey oder Paul Verhoeven

haben hier Station gemacht, Filme produziert oder an ihnen mitgewirkt. In den vergangenen Jahren liefen in Babelsberg auch mehrfach Dreharbeiten für Kino-Blockbuster wie „Die Bourne-Verschwörung“ oder „Flightplan“ mit den Hollywood-Stars Matt Damon und Jodie Foster. Aktuell wird an zehn internationalen Kinofilmen gearbeitet.

Auch über die Filmstudios mit dem benachbarten Vergnügungspark rund um Film und Fernsehen hinaus genießt Babelsberg als Medienstandort einen exzellenten Ruf. Im größten Stadtteil Potsdams hat neben einer Reihe kleinerer

Produktionsfirmen der wichtigste regionale TV- und Radiosender, RBB (Rundfunk Berlin-Brandenburg), sein Sendezentrum. Dazu kommen Institutionen wie das Deutsche Rundfunkarchiv oder die Hochschule für Film und Fernsehen, eine der besten Adressen im Land für die Ausbildung in den Fächern Drehbuch, Regie, Kamera oder Schauspiel. (Deutschland magazine)



Seit 97 Jahren werden hier Filme gedreht: Potsdam-Babelsberg

## GLOSSE

## Wenn Sie über Deutschland schreiben...



Anton Markshteder ist in Karaganda (Kasachstan) geboren, lebt seit 17 Jahren in Deutschland und studiert Kulturwissenschaften.

Wenn Sie über Deutschland schreiben, begehen Sie nicht den Fehler, das Land in den Mittelpunkt zu setzen. Es ist kein besonderes Land. Kein großer Strom teilt Deutschland in zwei Hälften, kein gewaltiger Bergrücken raubt einem die Sicht und den Atem, keine glühende Wüste fordert einen heraus. Dieses Land ist durch und durch gewöhnlich. Vergeblich sucht man hier grölende Wasserfälle, schlummernde Vulkane oder unberührte Wälder. Dieses Land ist einzig und allein dazu da, um in der Unscheinbarkeit verloren zu gehen, ja, es ist die Unscheinbarkeit selbst. Keine Naturkatastrophe stört dieses scheinbar leblose Land. Weder Feuer, noch Beben suchen diesen Fleck Erde heim und selbst Hunger und Pest machen einen Bogen um ihn.

Machen Sie also nicht den Fehler, deutsche Landschaften zu beschreiben, wenn Sie über Deutschland schreiben wollen. Vergessen Sie auch die Architektur. Ob vergreiste Fachwerkhäuser oder pubertäre Wolkenkratzer – die übrige

Welt hält massenweise Interessanteres bereit. Auch der Blick auf deutsche Siedlungen verrät nichts Neues. Die Städte sind schmutzig und die Provinzen verschlafen; und über allen tickt dieselbe Weltzeit. Man wird auch nicht fündig, wenn man der deutschen Musik lauscht. Wenn Sie nicht von Marschmusik besessen sind, wird sie Ihnen vieles schuldig bleiben.

Vergeblich werden Sie auch das typisch Deutsche in der deutschen Kulinaria suchen. Es ist eine Küche ohne Adjektive. Man wird satt, für alles andere gibt es fremdländische Restaurants. Ähnlich verhält es sich mit der Dichtung, Urlaubsgewohnheiten, Diskussionskultur, Verkehrsverhalten, Körperpflege und dem Glauben an das Gute im Menschen. Überall herrscht eine gediegene Reserviertheit, eine emotionslose Sachlichkeit, ein zum Prinzip erhobenes Pflichtbewusstsein.

Wenn Sie also über Deutschland schreiben wollen, muss Ihnen bewusst werden, dass die Deutschen eine sehr nüchterne Beziehung zu ihrer eigenen Umwelt pflegen. Es ist ein Arrangement, eine verlässliche Geschäftsbeziehung zu der eigenen Kultur, in der das Private nichts zu suchen hat. Erst wenn Sie dies verinnerlicht haben, werden Sie begreifen, worüber es sich eigentlich zu schreiben lohnt. Nämlich über den Deutschen an sich.

Das Leben ist ein Fest. Aber nicht für den Deutschen. Für ihn ist das Leben ein Bankett, bei dem das Besteck seinen Platz kennen muss. Und während die anderen Nationen kräftig feiern, vertreibt sich der Deutsche seine Zeit mit Überlegungen, welche Technologie die Eisskulptur vom Schmelzen abbringen könnte.

Ja, fangen Sie damit an. Wenn Sie immer noch über Deutschland schreiben wollen, dann fangen Sie am besten mit der Wut des Deutschen an, nützliche Alltagsgegenstände und Verfahren zu erfinden. Der Deutsche ist dazu da, um aus der Welt einen Mechanismus zu machen. Dabei will, kann und muss er alles richtig machen, was auch immer er anpackt. Ob er ein Picknick plant, eine Familie gründet oder eine Leiche plastiniert – der Deutsche ist immer konstruktiv und pragmatisch. Erst im Vergleich zu ihm offenbart sich die verhängnisvolle Nonchalance der übrigen Erdbewohner. Nein, ein solcher irrationaler Lebensstil ist dem Deutschen fremd. Sein Sinn für die Vernunft ist schon gekränkt, wenn im Zuge einer Revolution eine einzelne Mauer zu Bruch geht.

Um das mysteriöse Wesen des Deutschen zu verstehen, müssen Sie sich in ihn hineinversetzen. Eichen Sie Ihre Uhr, spitzen Sie Ihren Bleistift, ordnen Sie die Gegenstände auf Ihrem Tisch parallel zu den Tischkanten, vergewissern Sie sich, dass Ihr Herd ausgeschaltet ist, dass Sie genug Papier haben und dass Ihr Herz rhythmisch schlägt. Wenn Sie all das erledigt haben – horchen Sie vorsichtig in sich hinein. Spüren Sie es? Spüren Sie die Anwesenheit eines Ihnen fremden Geistes? Nein?

Dann sollten Sie wieder eine bequeme Position einnehmen. Schreiben Sie über Deutschland. Über die Lüneburger Heide, über das Brandenburger Tor, über den Fischmarkt in Hamburg, über das Oktoberfest, über panierte Schnitzel und über die Bayreuther Festspiele. Mit anderen Worten – schreiben Sie über all das, was Deutschland ausmacht...

## Weltweite Mitschlafgelegenheiten

Der Schweizer Bob Luitweiler soll kurz nach dem Zweiten Weltkrieg der erste gewesen sein, der ein Netzwerk von kostenlosen Privatquartieren aufbaute. Er gründete dazu die Friedensorganisation Servas. Später entstanden kleinere Netzwerke für Studenten, Trammer, Radfahrer oder Frauen. Das Internetzeitalter ermöglichte es dann, eine weltweit zugängliche Plattform aufzubauen. Als lange Zeit professionellstes Angebot konnte sich ab dem Jahr 2000 die vom damals 22-jährigen Dresdner Veit Kühne begründete Seite [hospitalityclub.org](http://hospitalityclub.org) durchsetzen. Ihr gehören derzeit rund 400.000 Mitglieder in 219 Ländern an. Ab dem Jahr 2003 folgte die ebenfalls nichtkommerzielle Seite [couchsurfing.com](http://couchsurfing.com), die vom damals 24-jährigen Iren Casey Fenton gestartet wurde und aktuell sogar fast 500.000 Mitgliedern in 226 Ländern auflistet. Als Gegenentwurf zu diesen beiden, von Einzelpersonen geprägten Angeboten, entstand in jüngster Zeit [bewelcome.org](http://bewelcome.org). Deren Gründer wollen eine transparente Vereinsstruktur schaffen, die allen Mitgliedern Mitspracherechte bei der Weiterentwicklung einräumt.

## VOKABELN

## „FREMSCHLAFEN...“

- ♦ Volunteer, engl. – волонтер, доброволец
- ♦ Friede, Freude, Eierkuchen – тишь, гладь, божья благодать
- ♦ lose Verabredung – свободная договоренность (без твердых условий)
- ♦ etw. hüten – охранять; (vor D) – беречься
- ♦ nicht gut auf jmd. zu sprechen sein – иметь отрицательное мнение о ком-л.

## „WENN...“

- ♦ Glosse, f – глосса, реплика, ироническое замечание
- ♦ etw. in den Mittelpunkt setzen – помещать что-л. в центр внимания
- ♦ glühend – раскаленный
- ♦ Unscheinbarkeit, f – невзрачность
- ♦ eine Leiche plastinieren – консервировать труп (для обозрения)

## ФЕСТИВАЛЬ НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ «Весенние мотивы»

Весна – прекрасное время, когда всё начинает цвести и расти. Неудивительно, что организаторы фестиваля выбрали именно это время года. Так, 17 мая в городе Караганде и 18 мая в городе Сарани, Карагандинской области, прошёл Международный фестиваль немецкой культуры «Frühlingsmotive» с участием творческих коллективов немецких центров и молодёжных клубов.

*Рубен Бахман*

Как велик и разнообразен наш Казахстан! Путешествуя на поезде из Алматы в Караганду, проезжаешь тысячи прекрасных мест: начиная от незабываемых и гордых алматинских гор и заканчивая прекрасными маковыми лугами, раскинувшимися на сотни километров, полями, засеянными молодой пшеницей. Невозможно оторвать глаз от багрового заката над озером Балхаш. И вся эта природная красота ведет человека к чему-то духовному и прекрасному.

Именно с таким настроением я приехал в Караганду на фестиваль. Мероприятие началось с выставки работ молодых художников и народно-прикладного творчества. Аудиторию заполнили шумные и непослушные школьники и участники фестиваля, которые задавали вопросы автору картин – Александру Киселёву. Это молодой, но очень талантливый и перспективный художник. Александр принципиально не даёт названия своим картинам, поскольку хочет, чтобы человек, смотрящий на картину, не ограничивал своё мышление названием

моего личного мнения об этой картине, то, с одной стороны, да, конечно, это полезный труд, который рассказывает о тяжких судьбах этнических немцев в Казахстане, о чем не должны забывать последующие поколения, ведь это история. А с другой стороны, ведь именно из таких вот фильмов формируется мнение о немцах в Казахстане, да и о республике в целом. Показываются необразованные, нищие и бескультурные люди. А ведь это далеко не все, в нашей республике есть великие учёные, философы, деятели культуры, формируется молодёжная элита, или так называемый авангард, которым гордится Республика Казахстан. Почему в фильмах о российских немцах не показаны те достижения, которые на сегодняшний день достигнуты всей диаспорой?

После просмотра фильма мы перешли непосредственно к фестивалю, проходившему в Красном зале карагандинского Дома культуры. Стоило только попасть вовнутрь, как любой гость или участник фестиваля мгновенно окунаясь в немецкую культуру благодаря живой народной музыке, звучавшей в помещениях, выставкам

народа Казахстана Карагандинской области и председатель Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Возрождение» Виктор Кист. Фестиваль официально считает-

которые репетировали свои номера, что придавало особенную окраску мероприятию.

И вот дан сигнал о последней подготовке, парад начался. Шествие по площади детей, мо-



Парад-шествие участников фестиваля.

картин, чтобы он мог свободно перемещаться в красках и образах, открывая для себя что-то новое и неизведанное.

Получив положительный эмоциональный заряд от выставки картин, гостям и участникам фестиваля был предложен просмотр документального фильма о российских немцах. Фильм называется «Травеллинг», его идея стала рассказ о ссылке трёх поколений: Елене Балбиной (81 год), которая была депортирована Сталиным в 1941 году с Кавказа в Казахстан, отец автора, Ричард Штайнбах (70 лет), переехал из СССР в Германию, чтобы быть с семьей, а автор и режиссер этой картины – Анна Штайнбах (36 лет) переехала по своему желанию из ГДР во Францию в 1989 году. Что касается

### VOKABELN

#### «ВЕСЕННИЕ...»

- ♦ разнообразный – vielfältig, verschiedenartig, mannigfaltig
- ♦ переместиться – sich verlagern; den Platz wechseln, einen anderen Platz beziehen
- ♦ выставка картин – Gemäldeausstellung, f
- ♦ образованный – gebildet
- ♦ способствовать – beitragen (zu); vermitteln; fördern; begünstigen

#### «20-ЛЕТНИЙ...»

- ♦ отпраздновать – feiern
- ♦ расположиться – sich niederlassen, sich einrichten, lagern
- ♦ охватывать – umfassen; erfassen
- ♦ сотрудничать – zusammenarbeiten; kooperieren
- ♦ представитель – Vertreter, m; Beauftragte, m

немецких народных костюмов и прикладного творчества детей из воскресных школ.

И вот долгожданный момент: звучат фанфары и замирают сердца молодых участников фестиваля. На сцену с приветственной речью поднялись представители Малой Ассамблеи

### СЕРЬЁЗНАЯ ДАТА

## 20-летний юбилей ЦНК

Центр немецкой культуры города Анжеро-Судженска Кемеровской области отпраздновал свой 20-летний юбилей. Это первый центр из числа партнеров ЗАО «Общество развития Новосибирск», который отметил столь серьёзную дату.

*Ольга Мосина*

Центр немецкой культуры Анжеро-Судженска входит в состав Центра национальных культур при отделе культуры городской администрации, и это, пожалуй, самый яркий в Кемеровской области пример поддержки немецкого национального центра со стороны местной власти: с момента основания Центр безвозмездно располагается в здании Дома культуры ОАО «Каскад-Энерго», да и сам глава города Александр Готфрид с большим вниманием относится к деятельности Центра немецкой культуры. Четверо его работников получают зарплату из городского бюджета.

ЦНК Анжеро-Судженска на протяжении многих лет ведёт общественно-значимую работу, охватывая все возрастные группы населения. Деятельность ведётся по следующим направлениям: развитие культуры российских немцев, организация языковых курсов для взрослых, языковых кружков для детей и молодежи, этнокультурных кружков для взрослых и детей, организация летнего отдыха детей, санаторно-курортного лечения для трудармейцев из числа российских немцев, поддержка концертной деятельности творческих коллективов «Лорелей» и «Фольксштимме». Центр немецкой культуры сотрудничает с детскими садами, школами, предприятиями Анжеро-Судженска, имеет огромный опыт подготовки и проведения не только городских и региональных, но и межрегиональных мероприятий.



Открытие фестиваля в городе Сарани.

ся открытым, фестивалю дан старт! Десятки вокальных коллективов и хореографических кружков выходили посменно на сцену и представляли на суд зрителей свои умения и таланты. Также незабываемым атрибутом фестиваля стали костюмы участников. Бурные овации зрителя вызывали самые юные участники, которые ничем не уступали остальным.

Завершением первого дня стала экскурсия по вечерней Караганде. Казалось бы, изнеможенные участники должны валиться с ног, но и сидя в автобусах они продолжали петь известные песни на родном для них языке.

Вечером за ужином мы обменивались мнениями о прошедшем дне с участниками фестиваля, все сошлись в том, что организация фестиваля была на высоком уровне, но тогда мы и не догадывались, что будет завтра.

Второй день фестиваля немецкой культуры начался на площади небольшого городка Сарань, который находится в десяти километрах от Караганды. Сцена, на которой должны выступать участники, была на улице, и целая площадь перед сценой была заполнена людьми в разнообразных немецких народных костюмах,

лодэжи и людей старшего поколения вызывало бурные аплодисменты у зрителей, которыми стали жители близлежащих домов, участники фестиваля, приглашенные и случайные прохожие, которые просто не могли пройти мимо. Примерно пять часов не прекращала звучать музыка и не прекращались аплодисменты. Итогом фестиваля стала церемония вручения памятных призов и подарков. Представитель Общества по техническому сотрудничеству ГТЦ вручила путёвку вокальному коллективу города Кустанай и хореографической группе из города Петропавловска на международный фестиваль немецкой культуры, который будет проходить в Томске. А приз зрительских симпатий, любезно предоставленный Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Союзом немецкой молодежи Казахстана, завоевал вокальный коллектив «Veilchen» из Актобе.

Все участники и гости фестиваля остались довольны. Только не нужно забывать эту старую и добрую традицию проведения фестивалей немецкого творчества и культуры, способствующих духовному росту человека.

С 20-летним юбилеем Центр пришли поздравить представители городской администрации, партнеры, среди которых и ЗАО «Общество развития Новосибирск», преподаватели, которые на протяжении многих лет сотрудничают с Центром в проведении языковых курсов и кружков, а также все те, кому интересна самобытная культура российских немцев. Было сказано много теплых слов в адрес самого Центра и его руководителя – Веры Старовойтовой, человека творческого и инициативного. Центр

немецкой культуры в свою очередь выразил благодарность всем тем людям и организациям, которые на протяжении этих лет поддерживали его работу.

В праздничном концерте приняли участие все коллективы Центра, а также гости из города Березовского Кемеровской области. Отрадно было видеть, что с юбилеем Центр немецкой культуры пришли поздравить и представители других национальных диаспор: русские, казаки, армяне. (ORNIS)



На юбилей пришли представители многих национальных диаспор

ДОСУГ

# С пользой провести время

Предлагаем нашим читателям образовательный тест о Германии. Ответив на вопросы, вы можете проверить, насколько хорошо вы знаете эту страну. Или открыть для себя что-то новое. Правильные ответы приведены в нижней части страницы.



1. Падение Берлинской стены произошло в ...

- А – 1989 г.
- Б – 1999 г.
- В – 1985 г.
- Г – 1926 г.

2. Сколько государств граничит с Германией?

- А – 5
- Б – 6
- В – 9
- Г – 10

3. К какой группе языков относится немецкий язык?

- А – тюркская
- Б – индоевропейская
- В – африканская
- Г – индогерманская

4. В чём различие немецкого языка в отдельных землях Германии?

- А – произношение
- Б – диалект
- В – интонация
- Г – различие слов

5. Какой библиотекой славится город Кёльн?

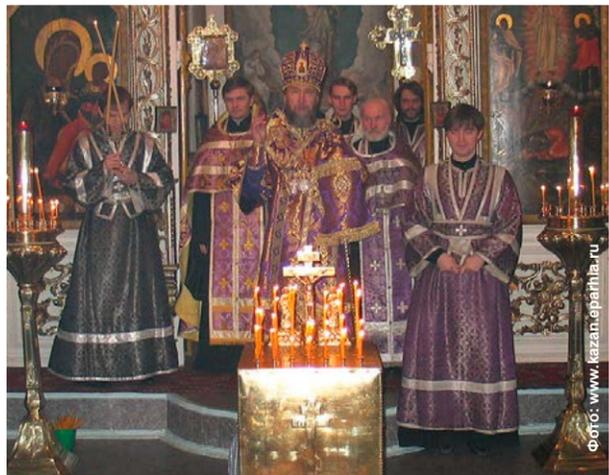
- А – медицинской
- Б – школьной
- В – гуманитарной
- Г – государственной

6. Что означает термин «Особый путь Германии»?

- А – название кинофильма
- Б – неравномерность развития государственной структуры Германии
- В – налаженная политическая, экономическая и культурная сферы в Германии
- Г – путешествие по Германии

7. Большинство немцев:

- А – католики
- Б – баптисты
- В – христиане
- Г – мусульмане



8. Когда празднуется «День всех святых» - Allerheiligen?

- А – 1 мая
- Б – 6 января
- В – 25 декабря
- Г – 1 ноября

9. Добываемые полезные ископаемые в Германии – это:

- А – газ
- Б – каменный и бурый уголь
- В – нефть
- Г – руда



10. «Der Spiegel» относится к:

- А – еженедельным журналам с телепрограммой
- Б – ежедневным газетам
- В – русскоязычным газетам и журналам
- Г – еженедельным общественно-политическим журналам

11. Новостной канал в Германии:

- А – N24
- Б – Vox
- В – Phoenix
- Г – Eurosport

12. Самая населенная страна Евросоюза – ...

- А – Польша
- Б – Швейцария
- В – Германия
- Г – Австрия



13. В каком городе находится мемориальная церковь кайзера Вильгельма?

- А – Берлин
- Б – Мюнхен
- В – Бонн
- Г – Нюрнберг

14. С какого возраста каждый гражданин Федеративной Республики Германия имеет право участвовать в выборах?

- А – 15 лет
- Б – 18 лет
- В – 20 лет
- Г – 25 лет

15. Сколько театров в Берлине?

- А – более 40
- Б – более 76
- В – менее 10
- Г – более 2



16. На какой день после Пасхи празднуют «Pfingstmontag» – «зеленый праздник»?

- А – на 7-й день
- Б – на 50-й день
- В – на 20-й день
- Г – на 15-й день

17. Один из самых выдающихся композиторов, который писал вокальную и инструментальную музыку: сонаты, увертюры, сюиты, фуги и хоралы – ...

- А – Иоганн Себастьян Бах
- Б – Генрих Гейне
- В – Иоганн Вольфганг Гете
- Г – Вольфганг Амадей Моцарт

18. В каком климатическом поясе расположена Германия?

- А – умеренный экваториальный
- Б – субтропический
- В – умеренный
- Г – умеренный континентальный

19. Пятый по численности населения город Германии и финансовый мегаполис – ...

- А – Мюнхен
- Б – Гамбург
- В – Кельн
- Г – Франкфурт-на-Майне

20. Когда отмечается в Германии праздник «Mariä Himmelfahrt» - Успение Богородицы?

- А – 3 октября
- Б – 1 декабря
- В – 15 августа
- Г – 31 августа

21. В каком году Адольф Гитлер был назначен канцлером?

- А – 1933 г.
- Б – 1955 г.
- В – 1900 г.
- Г – 1923 г.



22. Потсдам – это столица федеральной земли...

- А – Бавария
- Б – Гессен
- В – Саар
- Г – Бранденбург



23. В каком году отмечалось 250-летие со дня рождения Гете?

- А – 1999 г.
- Б – 2000 г.
- В – 1995 г.
- Г – 1997 г.

24. На какой период истории приходится расцвет Ганзейского союза?

- А – X – XI вв.
- Б – XIV – XV вв.
- В – XII – XIII вв.
- Г – IX – X вв.



25. Чем славится Баварская кухня?

- А – штрудель
- Б – курица «7 швабов»
- В – мюнхенские колбаски
- Г – айнтопф с капустой

26. Автор известного произведения «Где ты был, Адам?»

- А – Генрих Белль
- Б – Рихард Вагнер
- В – Томас Манн
- Г – Дорис Деррье



27. Кто был основателем школы «Баухаус» (Государственный дом строительства)?

- А – Вальтер Гропиус
- Б – Людвиг Мис ван дер Роз
- В – Адольф Майер
- Г – Ле Корбюзье



28. Кем была переведена Библия?

- А – Мартин Лютер
- Б – Генрих Шлиман
- В – Альберт Эйнштейн
- Г – Генрих Манн

29. В каком городе расположена крупнейшая в Европе телекомпания Второе Германское телевидение?

- А – Майнц
- Б – Эрфурт
- В – Бремен
- Г – Мюнхен



30. Годы жизни Фридриха Гельдерлина:

- А – 1520 – 1589 гг.
- Б – 1700 – 1775 гг.
- В – 1750 – 1800 гг.
- Г – 1770 – 1843 гг.



ФОТО НЕДЕЛИ



Депутат Сената Парламента РК Юрий Цхай (слева) и главный редактор корейской газеты «Коре ильбо» Михаил Пак. С праздником, дорогие коллеги!

ВНИМАНИЕ: КОНКУРС!

Ты казахстанский немец?! Тебе от 16 до 30 лет?! Ты творческая личность?! Хочешь принять участие в конференции в Берлине? Хочешь лично пообщаться с депутатом немецкого Бундестага и государственным секретарем? У тебя есть этот шанс!

Мы – будущее нашего народа!

Союз Немецкой молодежи Казахстана приглашает принять участие в конкурсе творческих работ на тему «Мы – будущее нашего народа: сохранение национальной идентичности как задача молодого поколения». Победитель конкурса станет членом делегации СНГ на сентябрьской конференции в Берлине, приуроченной к 20-летию введения должности уполномоченного по делам переселенцев и национальных меньшинств.

Как сохранить и передать следующим поколениям уникальную культуру российских немцев? Каким должно быть будущее немецкого меньшинства в Казахстане? Как российским немцам сохранить идентичность в многонациональных государствах? Нужно ли это делать? Что сегодня делает молодое поколение немцев для того, чтобы традиции и культура их предков не остались лишь достоянием прошлого? Что нужно делать правительствам Казахстана и Германии, для того чтобы осуществляемая ими многолетняя политика помощи российским немцам продолжалась и давала результат?

Ты знаешь ответы на эти вопросы и готов их представить ведущим политикам Германии? Тогда принимай участие в конкурсе творческих работ на тему «Мы – будущее нашего народа: сохранение национальной идентичности как задача молодого поколения». Победители получат право представлять молодых немцев стран СНГ на конференции «20 лет политики помощи переселенцам и национальным меньшинствам — итоги и перспективы», которая пройдет в Берлине 3-4 сентября 2008 года. Кроме того, они примут участие в молодежном семинаре в конце августа - начале сентября в столице Германии.

Условия конкурса:

1. Конкурс проводит Союз Немецкой молодежи Казахстана при организационной поддержке Министерства внутренних дел Германии и Немецкого молодежного Объединения г. Москвы.
2. В конкурсе могут участвовать молодые люди в возрасте от 16 до 30 лет: российские немцы, члены немецких молодежных клубов, посетители центров встреч России, Казахстана, Украины, Киргизии.
3. Конкурс творческих работ на тему «Herausforderung und Auftrag für die junge Generation— Die Jugend als künftige Identitätsträgerin» одновременно проводится в России, Казахстане, Украине, Киргизии, Польше, Румынии, Венгрии, Дании, Словакии. От каждой страны будет выбрано от одного до трех победителей.

В конкурсную комиссию входят представители организующих и финансирующих сторон.

Творческие работы могут быть выполнены на русском или немецком языках, содержать рисунки и фотографии. Принимаются работы, присланные по электронной почте на адрес [vdjk1996@gmail.com](mailto:vdjk1996@gmail.com) ; или по почте: 050051 Алматы мкр. Самал 3 дом 9, Немецкий Дом «Союз Немецкой Молодежи Казахстана» с пометкой «Конкурс»; по факсу: 727 263 5819. Не забудьте указать Ф.И.О. (с немецкой фамилией предков), возраст, контактные координаты (телефон, почтовый и электронный адреса). Последний срок приема работ — 10 июня.

Имена десяти победителей будут объявлены 10 июля. Они будут приглашены на отборочное мероприятие, которое пройдет в конце июля в Москве. Самые интересные выдержки из сочинений, рисунки, фотографии будут опубликованы в брошюре, которая будет выпущена в августе по итогам конкурса творческих работ. Членам российской, украинской, казахской и киргизской делегации будут возмещены все расходы по проезду, проживанию и питанию в дни подготовительного семинара и конференции, то есть с 31 августа по 5 сентября.

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 23. bis 29. Mai

ROCK/POP/JAZZ

23. MAI  
Jazz – Geraldine Hunt  
23:00 Uhr, Members Bar

25. MAI  
BSB – Ulan  
19:00 Uhr, Palast der Republik

THEATER

28. MAI  
Cherchez la femme  
19:00 Uhr, Russisches Schauspielhaus

BALETT

23. MAI  
Don Quichotte  
18:30 Uhr, GATOB

GATOB-Abai: Kabanbai-Batyr-Str. 110  
Members Bar: Scheltoksan-Str. 181  
Hotel Schetysu: Abylai-Chan 55  
Palast der Republik: Dostyk-Prospekt 102

25. MAI  
Schwanensee  
18:30 Uhr, GATOB

OPER

24. MAI  
La Traviata  
18:30 Uhr, GATOB

KLASSIK

25. MAI  
Studentenkoncert – Klaviermusik  
18:30 Uhr, Kurmangasy-Konservatorium

AUSSTELLUNGEN

24. MAI – 25. MAI  
Messe – traditionelles Handwerk  
10.00 - 19.00 Uhr, Hotel Schetysu

Kurmangasy-Konservatorium:  
Ablai-Chan-Prospekt 90  
Russisches Schauspielhaus:  
Abai-Prospekt 43

РЕЗУЛЬТАТЫ КОНКУРСА

В рамках программной работы «Брайтенарбайт» Представительства ГТЦ в Казахстане 16 мая 2008 г. в Немецком доме г. Алматы, состоялся закрытый конкурс «Летние лингвистические лагерь, площадки», победителями которого стали: Северо-Казахстанский областной общественный немецкий центр «Видергебурт» - межрегиональный детский билингвальный лагерь – 89,12 %; Костанайское областное общественно-политическое общество немцев «Возрождение» – областной молодежный билингвальный лагерь – 79,3 %; Южно-Казахстанский областной немецкий культурный центр «Возрождение» - областной подростковый билингвальный лагерь – 75,56 %; Общественное объединение «Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт»»- межрегиональный детский лингвистический лагерь – 75,09 %; Общественное объединение «Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» - межрегиональный молодежный билингвальный лагерь – 74,20 %; Жезказганское городское общество немцев «Возрождение» - локальная детская билингвальная площадка – 67,48 %; Общественное объединение «Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» - межрегиональный молодежный лингвистический лагерь – 60,33 %.

Поздравляем победителей и благодарим всех, кто принял участие в очередной конкурсной программе!!!

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ «ТОРНО»

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание «Сайран»  
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: [torno@newmail.ru](mailto:torno@newmail.ru)

Фирма «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.  
Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.  
Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы)  
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 642. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боллашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteur des deutschen Teils:  
Ulf Seegers

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.